



**Narrativas transmediales: procesos de creación literaria en la comunidad sorda de la  
Corporación La Rueda Flotante**

Natalia Andrea Rodríguez Estrada

Trabajo de grado presentado para optar al título de Licenciado en Literatura y Lengua Castellana

Tutores

Teresita Ospina Álvarez, Doctor (PhD) en Educación

Rafael Múnera Barbosa, Magíster en Educación.

Universidad de Antioquia

Facultad de Educación

Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana

Medellín, Antioquia, Colombia

2024

<b>Cita</b>	(Rodríguez-Estrada, 2024)
<b>Referencia</b>	Rodríguez-Estrada, N. (2024). <i>Narrativas transmediales: procesos de creación literaria en la comunidad sorda de la Corporación La Rueda Flotante</i> [Trabajo de grado profesional]. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.
<b>Estilo APA 7 (2020)</b>	



Erica Areiza Pérez  
 Coordinación de Práctica Pedagógica  
 Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana  
[pracliteratura.fedu@udea.edu.co](mailto:pracliteratura.fedu@udea.edu.co)  
 Facultad de Educación  
 Universidad de Antioquia

**Semillero de Investigación:** Somos Palabra: Formación y Contextos  
 Facultad de Educación, Ciudadela Universitaria  
 Coordinadora: Prisila Natalia Alzate Yépez



Centro de Documentación Educación

**Repositorio Institucional:** <http://bibliotecadigital.udea.edu.co>

Universidad de Antioquia - [www.udea.edu.co](http://www.udea.edu.co)

**Rector:** John Jairo Arboleda Céspedes

**Decano/Director:** Wilson Bolívar Buriticá

**Jefe departamento:** Cártul Valérico Vargas Torres

El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Antioquia ni desata su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por los derechos de autor y conexos.

## **Agradecimientos**

A los profesores de Lengua de Señas Colombiana Edith Rodríguez y Jherol Ortiz.

A la comunidad sorda por abrirme las puertas a su mundo, especialmente a Oscar Andrés Montoya y Jherol Ortiz por trabajar en equipo en la construcción de esta investigación.

A la corporación La Rueda Flotante por prestar su casa y sus espacios para el encuentro.

A Antonio Roldán por invitarme por primera vez a la corporación La Rueda Flotante.

A mis asesores Teresita Ospina y Rafael Múnera por su paciencia y permitirme realizar una propuesta arriesgada.

A Juan Diego Zuluaga por sus orientaciones en este proceso y presentarme opciones cuando tuve que volver a empezar.

Al artista brasileño Ricardo Boaretto por compartir su experiencia y romper barreras lingüísticas con su trabajo y brindarme referentes de su país.

## Contenido

Resumen.....	8
Abstract.....	9
Introducción .....	10
Contexto: desde el Urabá Antioqueño hasta nuestras pantallas .....	13
Antecedentes .....	14
Antecedentes relacionados a la cultura sorda.....	15
Antecedentes relacionados a la literatura y/o a las narrativas transmediales .....	24
Antecedente relacionado a la transmedia, la literatura y la cultura sorda.....	26
Consideraciones sobre el estado del arte .....	27
Planteamiento del problema/ problema de investigación .....	28
Tres modelos de la discapacidad .....	29
La perspectiva socio antropológica de la Sordera.....	30
Historia de una lucha .....	322
Las plataformas digitales .....	35
Pregunta de investigación .....	36
Objetivos.....	39
3.1 Objetivo general .....	39
3.2 Objetivos específicos .....	39
Marco teórico .....	40
Cultura sorda.....	40
• Lengua de señas .....	40
• Señalitura.....	42
• La mirada y el cuerpo.....	43

• El Visual Vernacular .....	45
Narrativas Transmedia (NT) .....	49
Creación literaria .....	53
Metodología .....	56
Procesos de creación – Investigación Basada en Artes .....	56
Contexto: La Corporación Rueda Flotante .....	58
Taller de arte sordo, vernáculo visual con Ricardo Boaretto .....	63
Otros escenarios de participación e interacción con la cultura sorda: .....	65
Pasos/acciones. ....	70
1. Disponer los oídos para no escuchar .....	70
2. Evocar las imágenes con el cuerpo .....	71
3. Escribir/dibujar en el aire .....	73
Resultados .....	75
La revolución de los cangrejos azules. ....	75
Guion para LSC.....	76
Discusión y Conclusiones .....	79
Recomendaciones .....	83
Consideraciones éticas.....	84
Referencias.....	85
Anexos .....	88

## Lista de figuras

<b>Figura 1.</b> <i>Bandera de la comunidad Sorda</i> .....	34
<b>Figura 2.</b> <i>Ilustración para ejemplificar la iconicidad</i> .....	41
<b>Figura 3.</b> <i>Seña de baby en ASL</i> .....	46
<b>Figura 4.</b> <i>Tabla comparativa entre Pantomima y Visual Vernacular</i> .....	49
<b>Figura 5.</b> <i>Cártel de invitación a la participación del Taller los días 18 y 19 de octubre 2023</i> ....	64
<b>Figura 6.</b> <i>Afiche promocional del evento en el Parque Explora en la ciudad de Medellín</i> .....	68
<b>Figura 7.</b> <i>Foto de referencia del paisaje del manglar en el Urabá Antioqueño.</i> .....	81

## Lista de videos

<b>Video 1.</b> <i>“Caterpillar” por Ian Sanborn</i> .....	47
<b>Video 2.</b> <i>Video grabado en reunión el 3 de agosto, donde los actores cuentan la historia de La Oreja del Volcán en sus interpretaciones: Jherol Ortiz</i> .....	60
<b>Video 3.</b> <i>Video grabado en reunión el 3 de agosto, donde los actores cuentan la historia de La Oreja del Volcán en sus interpretaciones: Oscar Montoya</i> .....	61
<b>Video 4.</b> <i>Interpretación hecha por un grupo de asistentes de la indicación “cazador de cangrejos”</i> .....	62
<b>Video 5.</b> <i>Detrás de cámara de la grabación del producto final</i> .....	63
<b>Video 6.</b> <i>Resumen del taller de Vernáculo Visual dirigido por Ricardo Boaretto</i> .....	65
<b>Video 7.</b> <i>Muestra de V.V a partir de la historia de la Oreja del Volcán en la Fiesta del Libro y la Cultura de la ciudad de Medellín.</i> .....	67
<b>Video 8.</b> <i>Video promocional en la página oficial de Instagram del Parque Explora</i> .....	68
<b>Video 9.</b> <i>MUSICAR. Resultado de residencias artísticas dirigido a la comunidad sorda.</i> .....	69
<b>Video 10.</b> <i>Tarea del curso LSC y Cultura Sorda II. Descripción del interior de mi casa.</i> .....	73
<b>Video 11.</b> <i>Resultado de la narrativa expandida “La Oreja del Volcán”. El episodio lleva por título “La revolución azul”</i> .....	75

## **Siglas, acrónimos y abreviaturas**

<b>LSC</b>	Lengua de Señas Colombiana
<b>LS</b>	Lengua de Señas/Signos
<b>ASL</b>	American Sign Language
<b>LSM</b>	Lengua de Señas Mexicana
<b>LIBRAS</b>	Lingua Brasileña de Sinais
<b>SSI</b>	Sistema de Signos Internacional
<b>LRF</b>	La Rueda Flotante
<b>V.V</b>	Visual Vernacular
<b>UdeA</b>	Universidad de Antioquia

### Resumen

A raíz del crecimiento de integrantes de la comunidad Sorda en la Universidad de Antioquia, la pregunta por la manera de leer y producir literatura dentro de esta, históricamente discriminada y obligada a usar la palabra verbal como única opción de comunicación, me lleva a plantear como objetivo la creación de una narrativa que no esté hecha de palabras, en su lugar las protagonistas serán las imágenes que se imprimen en los movimientos de los cuerpos sordos. Para cumplir con este objetivo, se eligió realizar un Visual Vernacular, una técnica que tiene su origen en la comunidad Sorda, para realizar la expansión de un universo fantástico y cuya historia está contada principalmente a modo de podcast realizado por el grupo de teatro ciego de la corporación Casa Rueda Flotante. La metodología referida a la Investigación-Creación, implica un contacto constante de la investigadora (oyente) con algunos integrantes Sordos de la Corporación la Rueda Flotante. Estudiar su lengua e historia, asistir a encuentros con la comunidad Sorda, participar de talleres de Visual Vernacular, fue configurando un camino que hace posible la comunicación con los artistas Sordos para lograr una pieza visual cuyo contenido tiene como potencialidad la continuación de expansión en diferentes medios y formatos, y en un futuro lograr la creación de una comunidad aficionada en torno a el universo narrativo de la *Oreja del Volcán*.

*Palabras clave:* Creación literaria, comunidad sorda, narrativas transmediales, Visual Vernacular, investigación-creación.



### **Abstract**

As a result of the growth of members of the deaf community in the educational community of the University of Antioquia, the question of how to read and produce literature within this community — historically discriminated against and forced to use the verbal word as the only option for communication —, leads me to propose as an objective the creation of a narrative. A narrative that is not made of words: the protagonists will be the images printed in the movements of the deaf bodies. To achieve this objective, a Visual Vernacular was chosen. It is a technique that finds its origins in the deaf community and allows the expansion of a fantastic universe, whose story is mainly told in the form of a podcast, presented by the blind theatre group of the Rueda Flotante corporation. The applied methodology involves constant contact of the researcher (hearing) with the deaf community and its culture. Studying their language and history, attending meetings with the community, and participating in Visual Vernacular workshops, are activities that shape a path that makes communication with Deaf artists possible. Thus, a visual piece whose content has the potential to expand in different media and formats is achieved. This can result in the creation of an amateur community around the narrative universe of the Oreja del Volcán in the future.

*Keywords:* Literary creation, deaf community, transmedia narratives, Visual Vernacular, research-creation.

## Introducción

La pregunta por mi motivación para investigar me llevó a un recorrido por los pasos andados. Creo que no hay más explicación que reconstruir mi historia personal en la universidad. ¿Cuándo comenzó todo? Lo que puedo narrar ahora en perspectiva, es que desde niña quería ser profesora. Ya que español fue siempre mi materia preferida, no podía ser otra opción mejor que esa. Cuando llegó el momento de presentar el examen de admisión para la Universidad de Antioquia (la única Universidad en la que realmente quería estudiar) me presenté por primera opción a mi carrera: Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana. ¿Y la segunda opción? No tenía casi ninguna otra opción. Pues, en ese sentido he tomado las decisiones con tal ímpetu y confianza que ni yo misma sé cómo puedo hacerlo (de donde saqué tal fuerza). Es como si mi corazón solo siguiera o forjara el camino por donde late más fuerte. En mi segunda opción de carrera profesional elegí la educación especial. Finalmente conseguí un cupo en mi carrera de primera opción, pero de alguna manera yo perseguía los temas de inclusión y discapacidad. En mis ánimos por aprender y comprender más sobre esto, en el primer semestre de la carrera me inscribí en una clase que ofrece el Departamento de Extensión de la Universidad llamado *Discapacidad, cultura y sociedad* con la profesora Elizabeth Ortega Roldán, quien se ha dedicado al estudio de temas de inclusión, discapacidad, decolonialidad e interculturalidad.

En este curso aprendí a desnormalizar tantas cosas que había aprendido en mis apenas 17 años de vida. Entre otras tantas que ignoraba. Hice trabajo de campo en 2 bibliotecas de la ciudad para observar cómo atendían allí al público con discapacidad.

Además de eso, conocí personas que no están en el ámbito estrictamente académico, ya que, al ser un curso de extensión, había público externo a la Universidad de Antioquia. En este curso conocí a tres personas ciegas. Uno de ellos se llama Antonio. Y yo, de alguna manera, me hice amiga de él. Gracias a él fue la primera vez que escuché mencionar a la Corporación Rueda Flotante, conformada por artistas ciegos, ciegas, sordos y sordas en la ciudad de Medellín. Perdí el contacto con Antonio durante varios años. Hasta que un día lo volví a ver, le saludé, ya había pasado al menos 4 años después de aquel curso. Él me recordó y me dijo que sentía que había

crecido dado el tono de mi voz. Volvimos a tener contacto y me invitó a una de sus funciones en la Rueda Flotante en el formato de teatro en la oscuridad. Entonces invité a mi amiga Laura, fue una experiencia única, y el resto... es historia.

Muy poco o nada había relacionado el contacto que hice en apenas mi primer semestre con el trabajo de investigación casi culminando mis estudios de la carrera. Definitivamente, el corazón me ha guiado en el sendero transitado hacía mi profesión educativa.

Ahora mismo, si bien no estudiaría el pregrado en educación especial, sí creo fervientemente en la posibilidad que tengo de enseñar desde el área de la lengua y la literatura a personas con discapacidad, pues la sensibilidad me ha llevado a estar en este camino y por allí seguiré.

Hemos configurado unas maneras específicas en el lenguaje, estas formas las hemos adaptado a nuestras necesidades, el símbolo, las dimensiones espaciales del espacio público, los colores que emiten un mensaje según su objetivo, la publicidad y su experticia en hacernos desear cosas que no necesitamos. Todo esto es el lenguaje y como tal, nos comunican algo. Los símbolos que nos permean y con los que interactuamos, ya se han configurado en nuestra cotidianidad y sin darnos cuenta interactuamos con ellos, aunque sea de manera pasiva.

En la escuela nos enseñaron que, para ser escuchados y tomados en cuenta, debemos aprender a usar la palabra oral y especialmente la escrita para validar nuestras ideas. La palabra ha sido la protagonista en mi proceso de formación académica desde la primaria hasta la educación universitaria en la carrera de Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana. En ocasiones mencionamos otras maneras de narrar y de leer más allá de las letras. Leer el contexto, leer los espacios de la ciudad, leer películas, son algunos de los ejemplos. Sin embargo, en la academia sigue siendo imperante la letra escrita.

Está tan arraigado a nuestros modos, que cuando nos encontramos con personas con capacidades diferentes, no sabemos cómo enseñarles el mundo si no es por medio del signo alfabético u oral.

Esta investigación busca potenciar la comunicación visual, aprovechando las herramientas tecnológicas de nuestro medio, primeramente, para darnos la oportunidad de acercarnos a una comunicación a través de la seña, el gesto y el cuerpo, segundo, busco fomentar las relaciones entre personas sordas y oyentes a favor de fortalecer la interculturalidad y, por otro lado, para configurar a partir de nuevas generaciones de maestros y estudiantes en un lenguaje narrativo amplio que incluya los gestos de los cuerpos, el espacio, el sonido y la imagen.

Por otro lado, las narrativas transmediales son aquellas soportadas en diversas plataformas y que se enmarcan en el mismo mundo ficcional, la mayor bondad de estas es la interacción de usuarios, pues los que crean historias no son solo las corporaciones, ni los escritores, ni los productores de TV, películas, música; en cambio, el rol de los usuarios es esencial para que se convierta en una narrativa transmedia.

Las narrativas transmediales son cada vez más frecuentes de encontrar, no es raro dado que posibilita la interacción entre personas alrededor del mundo, que se encuentran por motivación de un tema o producto de interés. De igual modo, las personas con discapacidad o limitaciones físicas han encontrado en las herramientas digitales y tecnológicas un medio de comunicación e interacción. Por ello, encuentro un potencial a investigar en este ámbito que usualmente no es tenido en cuenta en la academia, por lo que en la presente investigación se busca propiciar el encuentro de la comunidad Sorda con una historia fantástica basada en un fenómeno ecológico y ambiental en una zona del Urabá antioqueño, para buscar posibilidades literarias diferentes al de la palabra oral o escrita en la corporación La Rueda Flotante en la ciudad de Medellín.

Por tanto, la literatura tiene una característica expandida aquí, no se limita al libro escrito, veremos de qué manera la literatura también puede ser contada sin palabras escritas ni orales, a lo cual se le suma la potencia de las transmedia en una apuesta por la creación como acción que va más allá de la lectura.

### **Contexto: desde el Urabá Antioqueño hasta nuestras pantallas**

La corporación Casa Rueda Flotante<sup>1</sup> está ubicada en el centro de la ciudad de Medellín y tiene una trayectoria en fomento y creación de diferentes expresiones artísticas y culturales, siendo la puesta en escena de obras teatrales su mayor fuerte. Una de las características de la corporación es que sus integrantes son personas ciegas, sordas, con movilidad reducida o disidencias sexuales. Las historias que presentan no están enmarcadas dentro de lo tradicional, lo que permite la creación o co-creación de diferentes performances, reuniones, encuentros alrededor del arte con perspectivas únicas y particulares dado a la multiplicidad de miradas desde la cotidianidad de cada uno de los sus miembros.

Entre las iniciativas de la corporación se encuentra un canal de radio, talleres sensoriales, festival de teatro sordo, talleres de enseñanza de lengua de señas colombiana. La presente investigación se incorporó a la iniciativa llamada *La Oreja del Volcán*, este es un proyecto que le apuesta a la transmedialidad, pues se contextualiza a partir de un fenómeno ambiental que ocurre en el Urabá antioqueño, específicamente en Damaquiel, un corregimiento de San Juan de Urabá en Colombia. Cada tantos años aparece una pequeña isla, surge de debajo del mar un cúmulo de tierra. A esta isla se le conoce como la *Isla Encantada*. Según el Instituto Colombiano de Geología y Minería (Ingeominas) la "Isla del Encanto" se trata de un volcán de lodo, que se forma en azufre y barro. Los geólogos aseguran que el fenómeno se denomina ascensión tectónica. Lo curioso es que esto ocurre por unos pocos días y la isla vuelve a desaparecer por años.

Aprovechando este carácter misterioso, desde La Casa Rueda Flotante se ingeniaron maneras de narrar este acontecimiento. Su inspiración por lo mitológico que se cuenta alrededor de este fenómeno en el territorio decidió ir con los habitantes del Golfo de Urabá, para crear un podcast que da cuenta de lo que significa para la comunidad este acontecimiento y enviar un mensaje sobre el cuidado del medio ambiente y la protección de los manglares. De allí se publicó en el 2022 una serie de podcast que consta de 4 capítulos, además de una colaboración en cómic

---

<sup>1</sup> La Rueda Flotante: (seña) <https://www.youtube.com/watch?v=h0ZMuIyalUM>. Página web: <https://laruedaflotante.org/quienes-somos/>

con un ilustrador sordo chileno llamado Cristóbal Cisternas quien colaboró también para alimentar la historia de la Oreja del Volcán desde la imagen. También cuenta con un video corto que funciona como tráiler para la historia de la Oreja del Volcán. Vale aclarar que es una historia que fusiona la creatividad, por lo que, si bien la inspiración es gracias a este escenario, lo que se busca es crear y ficcionar. Por ello tiene elementos fantásticos, que además da pie a la construcción de un mundo nuevo y expandido desde las narrativas transmediales.

A partir de allí me incorporo en este proyecto, pues aún era necesario darle forma a la historia desde la lengua de señas y ampliar la historia contada en el podcast. En el apartado de metodología se darán detalles sobre el proceso de escritura, creación y grabación.

### **Antecedentes**

A continuación, presento la revisión de antecedentes que obedece al interés singular por los temas de las narrativas, la transmedialidad y las comunidades sordas con relación a la enseñanza de la literatura. El rastreo de estos antecedentes lo realicé en las bases de datos de Scholar Google, Dialnet, Redalyc, repositorios de diferentes universidades y de plataformas digitales como YouTube en canales educativos o canales oficiales de artistas. Así logré reunir diferentes investigaciones en el ámbito local, nacional e internacional entre los años 2013 a 2023.

¿Qué mejor manera de comenzar a explorar a partir de las creaciones transmedializadas y corporales? En indagación acerca de la comunidad sorda, en el primer semestre del 2023 la Universidad de Antioquia a través del programa Multilingua<sup>2</sup> ofreció por primera vez un curso de lengua de señas para la comunidad universitaria. Aproveché esta clase ya que desde hace un tiempo tenía el deseo de aprender esta lengua. La profesora Edith Patricia Rodríguez Díaz, magíster en Lingüística aplicada a la LSC, es una mujer Sorda<sup>3</sup> y sin interprete se da a entender

---

<sup>2</sup> Multilingua es un programa ofrecido por la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia para los miembros de la comunidad: estudiantes, profesores, egresados y empleados. Lo aprovechan en su mayoría los estudiantes ya que es totalmente gratuito para esta población al estar matriculados en la institución y ofrece lenguas europeas, asiáticas, lenguas nativas de Colombia y la lengua de señas colombiana.

<sup>3</sup> Sorda con mayúscula inicial, se refiere las personas que se identifican como parte de la comunidad sorda, y utilizan la Lengua de Señas para su comunicación cotidiana.

frente a una cantidad de personas que han tenido un acercamiento casi nulo a la lengua de señas. El curso está diseñado para explicar aspectos culturales y propios de la comunidad sorda, entre estos nos presenta el Visual Vernacular<sup>4</sup>, una puesta en escena propia de los Sordos que combina la lengua de señas con el lenguaje teatral y cinematográfico. Si bien ya tenía un acercamiento gracias a la Rueda Flotante con el artista Sordo Jherol Órtiz, en clase de lengua de señas vimos muchos videos de Visual Vernacular en escena. Entre ellos, aparece el actor Sordo estadounidense Bernard Bragg, pionero en el arte V.V a quien se le atribuye muchos aportes a la cultura escénica sorda ya que fue co-fundador del Teatro Nacional de Sordos en 1967. A continuación, voy a referir algunos trabajos en V.V tanto en Colombia, como a nivel internacional. Para facilitar la lectura, ordené los antecedentes de la siguiente manera: los enumerados del 1 al 10 son todos aquellos relacionados a la cultura sorda, entre el 11 al 15 enumeré aquellos que aportan al ámbito de la literatura y la transmedialidad, usualmente en la educación en Colombia.

### **Antecedentes relacionados a la cultura sorda**

**1-** *Covid 19*<sup>5</sup> es una puesta en escena de V.V del actor italiano Walter di Marco (2020). En esta se da vida al coronavirus, ya que es el personaje principal de la narración, también aparece un personaje que podría ser cualquier persona que está expuesta a este virus. El actor interpreta no sólo a ambos personajes (virus y humano) sino que con sus gestos y movimiento corporal produce efectos dramáticos, ambienta los escenarios, y genera tensión en una narración que parece sencilla, pero usa recursos como el zoom, la cámara lenta, el cambio de personajes, la sincronidad de la narración entre un personaje y otro. Las posibilidades de la narrativa desde la experiencia corpórea se evidencian en este tipo de creaciones narrativas. Este tipo de arte visual me hace pensar en el conocimiento que se produce a partir del manejo del cuerpo como una de tantas maneras para narrar. Es un referente que sin dudas aporta a la investigación ya que me permite comprender el potencial que hay en la narración dentro de la comunidad sorda, incluso su universalidad dado que es un tema que involucra a todos los países del mundo y la comprensión

---

<sup>4</sup> De ahora en adelante se nombra con sus siglas V.V

<sup>5</sup> Se puede ver en: <https://acortar.link/j5g6Gi>

de esta narrativa a pesar de ser interpretado por un actor italiano. En este caso, las señas permiten acercar, no poner barreras como lo sería en una lengua oral diferente de otra que no se maneja.

*2- La Maravilla de Vernacular Visual En Lengua de Señas Colombiana. Clase en vivo de lenguaje<sup>6</sup>.* Como parte de esta etapa exploratoria, es indispensable mencionar el INSOR (Instituto Nacional para Sordos) ya que es el Instituto más importante para los sordos en Colombia. Cuenta con muchos videos en su canal Oficial de Youtube *Insor Educativo Colombia* entre clases en vivo, videos cortos explicando un tema de interés común, módulos de matemáticas, ciencias sociales, ciencias naturales, lenguaje, temas educativos y orientaciones, todo dirigido a la comunidad sorda y en pro de fortalecer la cultura sorda en el Colombia. Una de ellas es una clase en vivo del año 2021, clase que logró convocar a personas fuera de Colombia como se lee en los comentarios públicos, por ejemplo, personas conectadas desde Chile, y dentro de Colombia se conectan desde ciudades como Bogotá, Armenia, hasta municipios rurales del país como Villeta. El objetivo de esta clase es explicar qué es V.V, y si nos detenemos en los primeros 12 minutos de la clase, podemos observar la participación de Sordos alrededor del país que hicieron la representación basada en el video de la cascada. Este apartado es clave porque notamos cómo cada uno hace una representación diferente a pesar de tener el mismo video de referencia, puesto que, el punto de vista de cada persona es primordial en el arte y la expresión corporal. Siento que es un contenido valioso porque me acerca al lenguaje no verbal, a partir de una imagen o video corto, además de alentar a participar de esta actividad a quienes se conectan de diferentes regiones o países.

*3- El tercer referente que tomo para analizar el estado del arte es ¡Nuestras Manos son Memoria! Participación en Procesos de Memoria de La Comunidad Sorda: Una Mirada al Proyecto Artístico y Formativo de la Rueda Flotante de la Ciudad de Medellín entre los años 2016-2018* escrito por Villada Gil para obtener el título de Magíster en Historia y Memoria en la Universidad de la Plata, Argentina. El título me llama la atención en primer lugar porque se trata de la corporación donde realizo mis prácticas académicas durante el proceso investigativo presente, lo cual indica que la corporación ha logrado posicionarse como referente nacional e

---

<sup>6</sup> La clase grabada se puede ver en: <https://acortar.link/qVTH8D>



internacional en la conformación de comunidades con discapacidad y la resignificación desde el arte para lograr ser visibles. Si bien Villada hace una investigación desde su materia de estudio, la historia y la memoria, describiendo de manera juiciosa el contexto que atravesaba Colombia en el 2016 a partir de la firma del acuerdo de paz y todo lo que ello ha venido representando para las poblaciones y comunidades más vulneradas y afectadas en el conflicto armado. La autora resalta la importancia de la comunidad Sorda, debido a que es considerada una minoría y que en la academia hay vacíos abismales a pesar de la riqueza lingüística y cultural que poseen. Debido a la mirada reduccionista y excluyente es que históricamente se ha visto a la persona sorda como una persona desde la discapacidad y no como un colectivo con potencialidades desde la diferencia. (p.15) Si bien este trabajo de tesis se centra en la memoria, es relevante que también se haga referencia a una obra de teatro creada e interpretada por artistas sordos que formaban parte de la Rueda Flotante entre el 2016-2018, junto con jóvenes del municipio de Caldas, Antioquia.

Es interesante que la autora de esta investigación rescata que el lenguaje, la narrativa y la experiencia están ligados, además afirma que ni la palabra, ni el gesto, ni la seña son elementos pasivos. Por el contrario, evocar palabras, gestos o señas permite tomar postura, permitir que atravesase el cuerpo y acercarse más a esa historia que cuento, a pesar de no ser personal, se vuelve cercana. Así que, me parece que los proyectos que se han realizado en la Corporación Rueda Flotante si son inmersivos en los contextos específicos de nuestro país colombiano, en este caso se habla del conflicto armado y el reclutamiento forzado. Es valioso para la presente investigación ya que el teatro sordo no es algo que apenas se inventa, ya se ha trabajado en ello y existe una trayectoria en la ciudad que se evidencia en la obra teatral titulada *La marcha del durmiente*<sup>7</sup>.

4- 6 – *H. Hitos de la historia colombiana*<sup>8</sup> (2017) por Christian Briceño. Es un cortometraje donde se narra a través de la técnica V.V interpretada por 5 actores Sordos, cuenta la historia de la violencia y el conflicto en Colombia desde la conquista española, allí retoma 6 acontecimientos que han marcado la historia del país. 1) la llegada de los españoles y su

---

<sup>7</sup> Puede ver la danza del durmiente en: <https://www.youtube.com/watch?v=t9N5sZkERP4>

<sup>8</sup> Puede ver en: <https://www.youtube.com/watch?v=TWoIm74O4cg>

encuentro con la india Catalina 2) el grito de Independencia en 1810 3) la batalla de Boyacá en 1819 4) el asesinato de Jorge Eliécer Gaitán y el Bogotazo en 1948 5) más de 50 años de conflicto armado con las FARC 6) la firma de los acuerdos de paz entre el Gobierno colombiano y las FARC en 2016. Vale mencionar que este cortometraje fue ganador en el concurso Smart Films, que consiste en grabar con la cámara de un celular, es un concurso de convoca a aficionados o personas con poca capacidad económica para la producción de contenido audiovisual. Este cortometraje es muy interesante porque en sólo 5 minutos representa con imágenes corporales y algunos efectos básicos de edición acontecimientos puntuales históricos, construye una línea narrativa coherente y llena de sentido. Es interesante porque es una experiencia poco difundida, no es teatro, no es lengua de señas, no es pantomima, pero tiene elementos de todas las anteriores. Es una muestra de la multiplicidad de posibilidades de narrar gracias al pensamiento narrativo. Especialmente aporta a mi investigación ya que es un referente nacional del trabajo de artistas Sordos con la intención de salvaguardar la memoria histórica.

*5- El arte visual vernacular como estrategia pedagógica: una apuesta por la imagen sensible del Sordo en los procesos de enseñanza aprendizaje (2022)* de la autora Diana María Rubio Rincón para obtener título de Licenciada en artes visuales, Universidad Pedagógica Nacional. Este trabajo es referente nacional, de hecho, esta es una universidad que se ha preocupado por la población sorda y cuenta con varias investigaciones relacionadas con su cultura y educación. De hecho, hay un repositorio con investigaciones directamente relacionadas con la comunidad sorda<sup>9</sup>. Este trabajo de grado también toma el arte V.V como una apuesta por la imagen sensible del Sordo y por su apropiación cultural. A diferencia de que el contexto es una institución educativa con grados de básica primaria, y en ese sentido busca formular una estrategia pedagógica junto con el documental como dispositivo pedagógico en miras de propiciar procesos de enseñanza y aprendizaje. También es importante resaltar que este trabajo se presenta para optar al título de Licenciatura en artes visuales, mientras que en mi trabajo se busca indagar en la narrativa como concepto literario y expandido. Es interesante porque es una muestra de la transversalidad de la literatura con las artes, asunto que busco profundizar en la discusión de este trabajo.

---

<sup>9</sup> Se puede consultar dicho repositorio en: <https://manosypensamiento.upn.edu.co/tesis-comunidad-sorda/>

6- *Libros para niños sordos usuarios de la Lengua de Señas Mexicana*. Hace parte del libro *Enfoques sobre literatura infantil y juvenil* editada por la Universidad Autónoma del Estado de Morelos en 2019. Específicamente en este artículo los autores Cruz-Aldrete y Daniel Catarino Vega analizan que tipo de contenido se le ofrece a la población infantil de la comunidad sorda. Allí manifiesta varios asuntos problemáticos, por ejemplo, la dificultad de que las infancias accedan a la lectura de manera directa, sin necesidad de un interventor (sea un intérprete o un maestro), pues también recalca la importancia de enfrentarse a un texto por sí mismo, para desarrollar el sentido interpretativo. Otro problema que encuentra es que si bien el gobierno e instituciones oficiales han publicado contenido de ciertos cuentos con interpretación en LSM<sup>10</sup>, al mismo tiempo que aparecen imágenes del cuento y las letras en español. Son tres elementos en pantalla que termina saturando la visión, no se le puede prestar atención a todo al mismo tiempo. Incluso menciona que, si los niños no conocen la lengua castellana, es un despropósito que aparezca en la pantalla. Por otro lado, llama la atención que estos cuentos no son propios de la cultura sorda, sino cuentos infantiles que ni siquiera hacen parte del contexto inmediato de los y las mexicanas.

*La peineta colorada* (1991) del puertorriqueño Fernando Picó, exige un conocimiento del mundo que no todos los niños comparten. Encontramos el uso de varios regionalismos, como mencionar "siña Rosa" en lugar de "señora Rosa", "yuca" en expresiones como "barrer la yuca", o "bate" en "limpiar el bate". Por otra parte, además se agregan elementos propios de la cultura oyente, y de una comunidad en particular, como "llevarle música a mi novia". (p.62)

Esto es problemático porque no se tiene en cuenta el mundo de los y las niñas sordas, en cambio, se sigue normalizando la cultura letrada y oyente por encima de la visual. Se aprecia la intencionalidad de llevar los cuentos a las infancias de manera accesible, sin embargo, también es importante cuestionar el cómo se realiza este trabajo de transmisión de la literatura en esta comunidad. Especialmente si tenemos en cuenta que la mayoría de los niños y niñas vienen de familias de oyentes, por lo que aprendizaje de la lengua y transmisión cultural depende en gran medida de su entorno educativo.

---

<sup>10</sup> Lengua de Señas Mexicana

Este antecedente me resulta sumamente significativo porque plantea problemáticas que permiten comprender que no basta sólo con tener un intérprete de la lengua oral a las señas y de señas a la oral. Sino que también sería oportuno que desde edad temprana las infancias se vean representadas en las historias, sentirse identificados con los personajes de esas historias que narran o que ellos mismos pueden acceder sin necesidad de un intermediario a medida que van adquiriendo independencia. Para esto hace falta que la literatura que se les presente en sus hogares, en las escuelas, en las reuniones o fiestas familiares tengan el formato de lengua de señas en lugar de buscar todo el tiempo que la lengua meta para leer sea el español, dejando de lado las posibilidades interpretativas o creativas dentro de la lengua de señas.

*7- Percepciones sobre el sordo con relación al oyente, a la luz de siete textos narrativos Señaliterarios por Laura Trillos (2016).* Es un trabajo presentado para optar al título de maestría en Literatura y Cultura del Instituto Caro y Cuervo en Colombia y fue escrito por una mujer Sorda con experiencia en el teatro. Esta tesis es muy importante ya que fue aprobada con honores, marca un precedente para la cultura sorda en el país y también en la manera de comprender a la literatura. Solemos creer que quien no lee no está inmerso en la cultura. O que un texto solo puede ser soportado en la palabra escrita. Sin embargo, este trabajo académico derriba estas concepciones del mundo letrado como el único y más importante para estudiar, investigar, y ser validado en la cultura. Trillos presenta la *señalitura*, primero desde una explicación etimológica del término, y por qué sería incorrecto referirse a esta como ‘Literatura en señas’ o ‘Literatura signada’ pues la palabra *literatura* viene del latín *littera* que significa alfabeto. Quiere decir que se soporta en la palabra escrita y no es el caso de la lengua de señas. “Señalitura se refiere, entonces, al uso retórico de una lengua de señas, un fenómeno cultural de una comunidad de sordos que no se expresa con un sistema de escritura sino por medio de la visogestualidad.” (p. 12) Allí, la autora caracteriza las señalitura con 3 rasgos: La metáfora, la metonimia y la sinécdoque. Rasgos propios del lenguaje poético y retórico. A partir de esta tesis, puedo acercarme a la concepción de la literatura como algo que va más allá de la letra escrita, permite comprenderla a partir del pensamiento narrativo y también como una creación estética propia de cada comunidad que usa una lengua en común y cuyas historias se transmiten de

generación en generación. Además, también problematiza la mirada de los oyentes sobre la persona sorda, y contrasta con la manera en que los miembros de la comunidad sorda se conciben a sí mismos.

También rescata algunas historias que se cuentan dentro de la comunidad sorda, la cuales no son conocidas usualmente fuera de ellas, dado que la lengua de señas no es una lengua de dominio general en la población oyente. El abordaje de esta investigación para maestría en particular me pareció imprescindible porque además de conceptualizar varios aspectos, también problematiza la mirada externa de la persona sorda, así como la perspectiva que tienen hacia su propia identidad. La literatura es protagonista en ese análisis que nos ayuda a dimensionar la influencia que tienen los cuentos que se narran en una comunidad al compartir un espacio en común con personas oyentes y la manera en que se configura una mirada propia del mundo y el espacio que ocupan.

**8-** *La comunicación teatral con el público sordo: Retos y alcances del teatro de sordos y del teatro accesible* de la misma autora Laura Trillos (2018), este artículo aparece en *Pygmalion, revista de teatro general y comparado* de la Universidad Complutense de Madrid. En esta ocasión se problematiza el acceso al teatro para las personas Sordas, dado a las múltiples dificultades que hay para interpretar los diferentes elementos de una puesta en escena, ya que usualmente se usan diálogos y música para presentar al público, por esto, las personas Sordas pierden gran parte de la información por lo que la obra resulta siendo ilógica para su interpretación. Plantea que aún con mediación de intérprete o con subtítulos, es incómodo prestar atención a lo que sucede en el escenario y a lo que se presenta en la mediación porque todavía se pierde mucha información y no resulta accesible. Trillos plantea la pertinencia de las obras teatrales de Sordos, en las cuales los actores usan la lengua de señas directamente o cuando son actores, directores, guionistas Sordos, se reivindica su rol en la cultura ya sea que adapten una obra o que la creen desde cero, el arte permite apropiación de su lengua, cultura, cuerpos y promueven así el entretenimiento, arte y cultura a su comunidad.

Para esta investigación es interesante ya que plantea un problema de accesibilidad y apropiación cultural, de hecho, en las conclusiones la autora afirma que es necesario que las personas de las comunidades sordas se apropien de escenarios artísticos y teatrales, pues así es posible generar visibilidad y al mismo tiempo es una manera de acercarse a la literatura dramática y al disfrute de escenarios distintos en el mundo del espectáculo.

**9-** *“Séñame un libro”*: promoción de la lectura en comunidades Sorda presentado por Rosa Lyn Matínez Roldán, es el trabajo recepcional de la Especialización en Promoción de la Lectura (2021) en la Universidad Veracruzana de México. En este trabajo la autora se refiere a las personas Sordas como personas con discapacidad auditiva y el objetivo del proyecto fue fomentar la lectura entre la población sorda, sea la lectura escrita en español o abordada en Lengua de Señas Mexicana. Se desarrollaron una serie de talleres en Casa Sorda, un espacio artístico, cultural y educativo para la comunidad sorda, de la Secretaría de Educación de Veracruz. La intención de fomentar la práctica de lectura entre esta comunidad es que se sientan con mayor confianza a la hora de leer un texto en español o signado. Los talleres contaban con apoyo de intérprete en LSM y se realizó 100% en LSM, al final de los talleres el público que participó valoró mucho esto porque manifiestan que no habían estado en ningún taller en el cual se comunicasen todo el tiempo en lengua de señas. Esto jugó a favor de la participación constante de los talleres, y se consiguió abordar diferentes textos. Vale aclarar que la metodología bajo el cual se desarrolla el trabajo es la investigación-acción participativa, es decir, la investigadora se involucra y se sumerge en todo el proceso e intervenciones.

Este trabajo particular es un referente a nivel de Latinoamérica, y ayuda a comprender que otros procesos se están gestando de cara a la educación y enseñanza de la literatura con las comunidades sordas, pero aún se puede leer que no es común que se desarrollen talleres o se dispongan espacios donde la lengua de señas sea la comunicación 100% garantizada.

**10-** Abrahão, B.F. (2017). *LITERATURA SURDA EM PERFORMANCE: CONSIDERAÇÕES SOBRE A ARTE VISUAL VERNACULAR* (VV). El autor es profesor e investigador sordo, Bruno Ferreira Abrahão tiene una maestría en Ciencias de la Literatura por la

Universidad Federal de Río de Janeiro. Actualmente está en el curso de Doctorado del Programa de Postgrado en Literatura de la Universidad Federal de Río de Janeiro. En este artículo el autor parte de la importancia por enseñar a los niños Sordos una literatura en la que hay personajes Sordos, sean clásicos infantiles o una literatura propia que la comunidad ha ido creando. Pues reconoce una problemática en que comúnmente se cuentan las mismas historias de siempre de la tradición oral, lo cual tiene una mirada excluyente, por lo que ahora es necesario contar otras historias diferentes a las de la cultura centralizada y hegemónica.

Si bien en Brasil la lengua de señas llamada Libras (Lingua brasileña de Sinais) es reconocida oficialmente como una lengua natural en la ley No. 10.436 del 24 de abril del 2002 la inclusión de la comunidad sorda es complicada dado a los prejuicios que históricamente ha padecido. La intención del trabajo es presentar la literatura a través del V.V, ya que es una forma de expresión artística muy valorada en la comunidad sorda; es un medio efectivo para la enseñanza de los sordos, a la vez que acerca a los oyentes a las vivencias y conocimiento sobre la comunidad sorda, lo cual representa un reto para ambas culturas, contribuyendo y reflexionando a partir de esas representaciones visuales a la cual tanto sordos como oyentes pueden acceder. El V.V es comparable al cine mudo o a las imágenes secuencia, y utiliza la combinación de la lengua junto con los llamados clasificadores, el cuál será explicado en el apartado teórico.

En este artículo, luego del abordaje de una presentación en V.V, se concluye sobre la importancia de que las infancias tengan acceso a la literatura interpretada en señas y que en esas historias se vean representados los pares sordos ya que compone una cultura muy diferente de la del oyente, por tanto, el V.V puede ser un camino productivo muy importante para la apropiación y formación de la identidad sorda. Abrahão define la literatura como la historia que cuenta un grupo o un pueblo, su realidad y su cultura y la expresión literaria puede ser tanto escrita como señada en el caso de la literatura sorda. Este referente también sirve para ampliar el contexto latinoamericano, si bien la lengua oficial de Brasil es el portugués, es bueno saber que otras culturas están inquietas por la literatura en la comunidad sorda, y este referente destaca por considerar particularmente a las infancias.

### **Antecedentes relacionados a la literatura y/o a las narrativas transmediales**

**11-** *Érase una vez una imagen: potencialidades narrativas de la cultura visual* es una tesis de grado presentada en el año 2022 por María Camila Arango Serna para aspirar al título de Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana de la Universidad de Antioquia, esta tesis también cuestiona la idea de la literatura que se sustenta en la palabra sea oral o escrita, pues en esta investigación la autora indaga en la cultura visual a partir de imágenes en libros o cuentos que se desligan de la palabra. Es interesante porque da cuenta de que los maestros de lengua y literatura que se están formando en los últimos años están cuestionando, reflexionando y abriendo las posibilidades hacia la enseñanza, aprendizaje y la apropiación de otros lenguajes narrativos. Además de que busca poner a la imagen no como un anexo de la palabra, sino a la imagen como protagonista; ponerla en un lugar válido para expresar ideas, conocimientos, emociones, ya que en el campo académico todavía prima la palabra. Bien es un referente que aporta la investigación actual ya que, al ser una tesis de la Universidad de Antioquia, nos indica qué se puede continuar indagando en lo relativo al pensamiento narrativo y el aprendizaje de la lengua.

**12-** *Ciudad Invisible* (Serie de tv, 2021). En ella se presentan elementos fantásticos que se basan en los mitos y folclore de Brasil. Tiene un trasfondo ambientalista y se narra en un tono que pasa por el realismo mágico hasta convertirse en algo totalmente fantástico dada la presentación de un mundo diferente. Es interesante porque personas ajenas al contexto de Brasil pueden conocer y acercarse a esta cosmovisión mítica que guarda gran cercanía con la biodiversidad de este país. Si bien no se trata de una narrativa transmedia, es interesante cómo llevan a la televisión los mitos típicos de una comunidad, y en su manera de narrar deja escenarios abiertos, es decir, no se cierran en sí mismo, sino que deja la posibilidad de seguir creando narraciones a partir de ese escenario/universo. Pienso que puede aportar a lo que pretendo investigar dado a su estrecha relación con una mitología específica y la oportunidad de ficcionar a partir de lugares comunes de una comunidad particular, además de una relación íntima con la biodiversidad y su medio ambiente.



**13-** *Las características de las narrativas transmedia naturalmente apropiadas a las necesidades comunicativas de las comunidades* capítulo del libro *Hacia una comunicación transmedia*. En este capítulo se exponen dos ejemplos en los cuales comunidades de la ciudad de Bogotá han realizado proyectos transmediales, en los cuales generan conversación por medio de radio, panfletos, videos, redes sociales digitales, que están pensados para la misma comunidad. Estos ejemplos dan cuenta de lo que puede hacer una comunidad y convertirse en sujetos participes de su propio contexto. A diferencia del proyecto que deseo investigar, estos ejemplos están más encaminados hacia la comunicación social.

**14-** *Algunas posibilidades de incorporación de la web 2.0 en la educación* es un artículo publicado en la revista *Humanismo y Sociedad* de la ciudad de Medellín en 2019 y se escribe para reflexionar a partir de una investigación. Los autores Calle-Álvarez y Ocampo-Zapata ponen en discusión la pertinencia de la incorporación de la web 2.0 en la educación. Se refieren a podcast, blogs, wikis, y webquest, llegan a la conclusión de que son medios que posibilitan el aprendizaje y la interacción con la materia abordada, pero no significa que gracias a estas los problemas de la escuela, la enseñanza y aprendizaje desaparezcan. Estas abren posibilidades, los estudiantes y docentes pueden aprovechar estas herramientas, pero también es importante saber manejarlas. Las diferentes propuestas que aparecen en el aula siempre deben tener en cuenta las necesidades de cada población y su contexto. Los autores afirman que el uso de las herramientas mencionadas puede desarrollar autonomía a los estudiantes y generar interacción entre ellos. Lo cual les acerca a caracterizarse como sujetos participativos.

Este artículo no caracteriza una comunidad o población en específico, por lo que cada docente que tenga interés en incorporar la web 2.0 a sus aulas tendrá que aprender cómo aprovecharlo de acuerdo con las características de sus estudiantes. Por ejemplo, si yo quiero aplicar la implementación de la web 2.0 en la comunidad sorda, debo tener presente que existen diversos factores, tales como el contexto rural o urbano, la edad, el dominio y destrezas comunicativas en LSC o en español, el nivel educativo es que se encuentran y el estrato socioeconómico. Las tecnologías funcionan como apoyo, según sea el aporte que puede generar en la construcción de conocimiento.

**15- *Creando Universos. La narrativa transmedia.*** Es un trabajo de grado de comunicación de la Universitat Oberta de Catalunya escrita por Joel Pérez Pérez quien busca analizar los diferentes factores que hacen posible una narrativa transmedia. En principio la transmedia nace con la cultura popular del entretenimiento, el éxito de sagas como *Star Wars* o la serie de televisión *Lost* son producciones con gran cantidad de fans, son ellos quienes exigen hacer la expansión de estos universos, dado a la necesidad por completar algunos vacíos en la trama. Conceptualiza la transmedialidad a partir de Jenkins, lo cual se explicará en el apartado teórico. Este trabajo es interesante ya que se estudia desde el área de la comunicación y si bien hace parte del componente de lenguaje en la escuela, me gustaría abordar el tema de la transmedialidad en el ámbito educativo y literario.

#### **Antecedente relacionado a la transmedia, la literatura y la cultura sorda**

**16- *Literatura surda e mídias sociais: uma análise da poesia e da arte Visual Vernacular de Fábio de Sá.*** Soares Rosa, D., & Batista da Silva, A. (2022).

Esta investigación tiene como corpus los videos publicados en redes sociales por Fabio de Sá, un artista sordo brasileño que es reconocido por su contenido de poesía visual y visual vernacular. Entre 2016-2021 cuenta como 72 videos publicados, y la red social con más vistas e interacciones es Instagram. La elección de este corpus en particular se justifica por los autores al ser contenido no oficial ni estar ligada a la publicación editorial. Es una forma de literatura no hegemónica y que al ser su soporte las redes sociales, permite la interacción y reacción directa de los lectores de su contenido.

sua performance cria conexões com o público leitor por priorizar a forma e o empoderamento da língua de sinais no espaço de sinalização. Percebe-se, devido ao grande número de visualizações, que os temas que atraem os seguidores estão relacionados à conscientização e o entretenimento... essa interação caracteriza um ato político social com a temática voltada para cultura surda (2022, p.116)

Los autores analizan la metáfora que aparece en los textos visuales de Fabio de Sá, y en profundidad en *Configuração de mão meu nome Fábio* (2020). Poema que involucra la poetización del yo narrativo, al tomar las letras de su nombre F-A-B-I-O y construir la poesía partir del juego con esas letras del alfabeto. Concluyen que en este tipo de investigaciones destaca el hecho de que se tiene en cuenta a la literatura y los artistas periféricos, de una cultura no hegemónica como la de la comunidad sorda. Es en redes sociales donde se puede rescatar este contenido, pues de otra manera muy posiblemente no tendría el alcance esperado. La bondad del contenido publicado en las *social mídias* es que se puede presentar a todo el mundo, llamando la atención de un amplio público a la vez que se inscribe como un acto político, pues una temática que más vistas tiene es cuando se manifiesta un orgullo por ser Sordo, así como los temas relacionados a la concientización.

Para esta investigación es sumamente importante que exista ese referente, pues me da a entender que si se puede llevar a cabo una investigación cuya temática sea la de una literatura no hegemónica, no letrada, sino completamente visual. Además, de que el uso de plataformas como redes sociales son, de hecho, plataformas con alto alcance y potencialidad de interacción y conexión, por lo que es necesario tomar con seriedad su uso que va más allá de ser mero entretenimiento, el cual es muy importante, pero a su vez logra afiliar a una comunidad y promover el orgullo de ser parte de esta.

### **Consideraciones sobre el estado del arte**

Como se puede leer en los párrafos anteriores, el estado del arte bien trata sobre temas de transmedia y comunicación, o transmedia y educación, también de presentaciones en V.V tanto de Colombia como en Latinoamérica y Europa, así como investigaciones acerca de la cultura sorda y el teatro o la cultura sorda y la promoción de la lectura. Sin embargo, es muy limitada la información de investigaciones en Colombia y en el ámbito internacional trate directamente investigación-creación encaminada a la narrativa transmedia en la cultura sorda. La conjunción de estos temas y su metodología hace que la presente investigación sea interesante, y es de relevancia aportar investigaciones que aborden diferentes perspectivas de la comunidad sorda. El estudio de la lingüística en las lenguas de señas son el tema de varios artículos que también puede

rastrear, pero decidí no poner en el corpus dado que no es el objetivo de esta tesis. Reconozco que aún la lingüística tiene mucho por estudiar en cuanto a las distintas lenguas de señas del mundo, más aún considero que la literatura pasa a un segundo plano cuando se trata de investigaciones académicas, a pesar de que si existe una literatura que se soporta en las diferentes lenguas de señas.

### **Planteamiento del problema/ problema de investigación**

En Colombia la preocupación por la comunidad Sorda es un proceso que apenas se está atendiendo a nivel institucional. Así lo podemos evidenciar cuando se lee la *Caracterización de ciudadanos, usuarios y grupo de interés Instituto Nacional para Sordos 2020*, en el apartado de Instituciones de Educación Superior, en el cual se presentan cifras que indican: del total de IES del país, apenas un 5% es decir un equivalente a 19 IES recibieron asesoría de parte del Instituto Nacional para Sordos (INSOR) en temas relacionados con el acceso de la población sorda a la educación superior. Aquello me cuestiona que está sucediendo con el resto de IES del país, si cuentan o no con estudiantes de la comunidad sorda, y si los tienen ¿cómo se garantiza su permanencia?

En el artículo de la *Revista de la Facultad de Medicina* de la Universidad Nacional de Colombia, escrito por Martín-Padilla et al. (2013), se pretende hacer una “síntesis de los posibles avances que se han logrado o pueden alcanzarse en el tema de educación inclusiva en las universidades o instituciones de educación superior (IES)” (p.195-196). Ya que en los Derechos fundamentales de las personas con discapacidad encontramos, educación en todos sus niveles, salud integral, el gozo de actividades culturales y deportivas por citar sólo algunos). La conclusión a la que llegan los autores es que la inclusión de las personas con discapacidad funcional en la educación superior requiere de un compromiso en conjunto del Estado, las instituciones, las comunidades, sus familias y las mismas personas en situación de discapacidad. También concluyen que “la accesibilidad se enfrenta a múltiples obstáculos, aunque se puede decir que las más importantes barreras se encuentran en los imaginarios culturales en torno a la discapacidad” (p.202). Quiere decir, la concepción cultural que usualmente se hereda de ver a la

discapacidad como una limitante en sí misma, y, por lo tanto, de asignarle un valor de incompetencia o invalidando las posibles capacidades a desarrollar de una persona sea ciega, sorda, o con discapacidad motriz. Si bien este artículo fue escrito en el año 2012, me atrevo a afirmar que esta sigue siendo la mayor limitante en cuestión a la discapacidad. Lo cual me lleva a problematizar el tema de discapacidad y que entendemos cuando hablamos de ella.

### **Tres modelos de la discapacidad**

En el artículo *Educación inclusiva y diversidad funcional en la Universidad* menciona tres modelos de discapacidad recogidos a partir de diferentes autores: 1) prescindencia; 2) rehabilitador; 3) social. (Martín-Padilla et al, p. 197)

En el primero modelo se concibe a las personas con discapacidad como innecesarias en la sociedad, razón por la cual son subvaloradas y excluidas, relacionadas además con la idea de que la discapacidad es a causa de la ira de Dios o directamente motivos diabólicos. El segundo consiste en la idea de eliminar la discapacidad del sujeto, es decir, se intenta curar o hallar una solución a las *deficiencias* físicas. En el caso de la sordera, como se concibe en el ámbito clínico, se trata con audífonos cocleares que se implantan en aquellos que son sordos hipoacúsicos (que detectan algo de sonido, como sirenas, alarmas, o ruidos fuertes) con el fin de servir como auxiliar en la detección del sonido; se busca que tengan una comunicación “normal”, quiere decir, a escuchar las voces, si es necesario leer los labios, y así mismo, a responder por medio de la oralidad. Ambos modelos son sumamente excluyentes ya que recae en la negación de otro modo de estar en el mundo e incluso de culpar al individuo por no adaptarse a la normalidad social.

Mientras que, el modelo Social concibe la discapacidad no como algo que recae en el sujeto, sino como algo en lo que está fallando la sociedad cuando un sujeto no se puede desenvolver en la misma. Se busca implementar este alrededor del mundo, pues no deja excluidas a las personas con discapacidad, y pretende hacer responsable al Estado, las empresas, las instituciones por facilitar y garantizar el acceso de las personas con discapacidad en las

actividades diarias. Es decir, este modelo busca la construcción en sociedad y aceptación de las diferentes necesidades particulares, pues se reconoce que la homogeneización no funciona para todos los seres humanos y es esta capacidad de estar en el mundo a través de otros sentidos menos desarrollados, como el tacto, el sentir las vibraciones (no el sonido), o leer las miradas y gestos además de las palabras lo que resulta enriquecedor de la experiencia humana en sí misma.

### **La perspectiva socio antropológica de la Sordera**

Por otro lado, según Veinberg (2002) a partir de los años 60's se comienza a observar al sujeto Sordo desde un enfoque lingüístico, antropológico, sociológico y psicológico. A este modelo se le conoce como Socio antropológico de la Sordera, toma en cuenta el rasgo de bilingüismo como característica de los Sordos, ya que de manera natural usan la lengua de señas para comunicarse y, al mismo tiempo, el medio les obliga a aprender el español para tener acceso a la educación e información. La lengua de señas es muy importante dado que gracias a esta los sujetos Sordos se convocan, crean lazos y redes de apoyo. La mirada socio antropológica ya no los describe desde la discapacidad o la falta de audición, sino como un grupo o minoría lingüística con su propia cultura (visual). Además, su carácter bilingüe los sitúa como sujetos que hacen parte tanto de la cultura viso gestual como de la oral/letrada. La conjunción de ambas culturas permite una identidad única. Lastimosamente, debido a que en la mayoría de los países el modelo educativo se sirve de la palabra oral y escrita para transmitirse, no siempre se tiene en cuenta la lengua de señas.

Adicionalmente, hay que tener en cuenta que, en las escuelas para educar sordos ha prevalecido la presencia de maestros y maestras que saben atender a la población desde el saber de fonoaudiología. Es decir, desde un enfoque médico, considerando la sordera como una dificultad para adquirir el lenguaje, en lugar de un enfoque desde la docencia.

Pero desde el modelo socio antropológico, se considera a los Sordos como una minoría lingüística, en lugar de situarlos desde la discapacidad. Esto quiere decir que, dentro de la comunidad señante, cualquier individuo usuario de lengua de señas puede desenvolverse en sus

actividades diarias sin ningún problema, esto también implica estudiar, trabajar, investigar. Pues la lengua de señas permite expresar todas las ideas, pensamientos, emociones, preguntas, y memorias, como cualquier otra lengua oral.

Considero que es la pluralidad de sentires, actuares, percepciones, expresiones lo que resulta de este paso por el mundo algo realmente significativo, si se quiere, maravilloso. Si bien históricamente a las personas con discapacidad se les ha excluido o se les ha tratado de imponer un modo de vida según la norma, es preciso resaltar que el caso de la comunidad sorda es un asunto todavía muy particular dado a que se configura una lengua propia, y esto de por sí marca un precedente en el asunto identitario y en la cosmovisión del mundo. Es por esto que entiendo que la comunidad sorda configura su propia cultura, muy diferente a la del oyente o a la de una persona con otra discapacidad. Y eso, asumiendo que pudieron aprender y desenvolverse en la lengua de señas, pues es muy común en Colombia que las personas sordas congénitas no tengan acceso al aprendizaje de esta en su niñez. Es el caso de una mujer Sorda a quien conocí en una sesión del curso de LSC, ella aprendió a leer los labios y las letras del español desde niña, pero la lengua de señas la aprendió cuando ya tenía 20 años. Quiere decir que muy poco podía entablar una conversación o relación cercana con las personas de su entorno, dado que el silencio y la quietud en la que permaneció en sus primeros veinte años de vida no le dejan más que una posición de invisibilización. Esto ha marcado bastante a la comunidad Sorda, por eso hoy se insiste en la visibilidad, en la apropiación de los espacios pero también de sus cuerpos.

Encontramos entonces diferentes problemáticas en razón de la concepción histórica de la discapacidad relacionada a la sordera, ya que en muchos casos implica no acceder a una lengua; la de señas dado a su prohibición desde el Congreso de Milán y en años recientes dado al desconocimiento de los padres oyentes de dicha lengua. Y tampoco al español o la lengua oral prevalente en el medio, puesto que no todas las personas sordas cuentan con los audífonos ni con restos auditivos para aprender, entender y comunicarse en la lengua oral. Aquello significa privarles de la comunicación, de la filiación social, de un desarrollo de la personalidad o libertad de expresión y de asuntos tan serios como entender que cuentan con unos derechos básicos a la salud, educación, desarrollo de la personalidad, ocio, etc.

En el presente trabajo de investigación se busca la manera de contribuir al cumplimiento de estos derechos, especialmente el gozo de escenarios culturales y el desarrollo de las artes junto con la literatura.

A continuación, se va a abordar una breve historia de lucha de la comunidad Sorda en la Universidad de Antioquia, pues a partir de estos acontecimientos me planteo los problemas alrededor de la educación, y específicamente la enseñanza de la literatura dentro de dicha comunidad que aportará en el planteamiento de la pregunta o el problema de investigación.

### **Historia de una lucha**

En Colombia, se reconoce la Lengua de Señas Colombiana a partir de 1996 en el gobierno de Andrés Pastrana, en parte gracias a una prima Sorda de este presidente. Si bien la historia de lucha de la comunidad Sorda a nivel nacional e internacional viene desde hace décadas, apenas en el 2022 la Universidad de Antioquia, y una de las más importantes del país diseña un examen de admisión específicamente para las necesidades de una persona Sorda y en su primera lengua, que no es el español sino la LSC.

Es importante que especialmente en el departamento de Antioquia suceda esto, ya que según el INSOR (Instituto Nacional de Sordos) “A nivel departamental la mayoría de la población con esta condición se encuentra en los departamentos de Antioquia (13,6%), Bogotá D.C (12,4%) y Valle del Cauca (10,4%)”. (p. 12)

Como parte de la lucha y búsqueda de participación que se venía adelantando por líderes y lideresas Sordas, entre febrero y marzo del 2021 se instala un campamento en las afueras del campus principal de Medellín<sup>11</sup>, se exigía el diseño de un examen de admisión a la UdeA en LSC que evalúe competencias comunicativas en lengua de señas, y que las preguntas del componente lógico matemático cuente con un vídeo de las preguntas igualmente en LSC. Finalmente esto se logró luego de un trabajo que la Universidad de Antioquia estaba desarrollando desde años

---

<sup>11</sup> Se puede consultar y ampliar la noticia en: <https://shorturl.at/kxUXZ>



anteriores, de manera que para el semestre 2022 se aplicó por primera vez en el Alma Máter un examen diseñado totalmente en Lengua de Señas Colombiana.

Para el 2023-2, hay siete nuevos estudiantes Sordos admitidos en el Alma Máter. Con ellos serían 16 estudiando un programa de pregrado, según el periodista Julián David Ospina Sánchez en un artículo de UdeA Noticias en julio del 2023<sup>12</sup>.

En el 2023-1 se ofreció por primera vez un curso de Lengua de Señas y Cultura Sorda como uno de los idiomas que hacen parte del programa Multilingua. Se llama Lengua de Señas Colombiana porque así se denomina la lengua oficial y nativa de la comunidad Sorda en el territorio colombiano, y no olvidemos que cultura Sorda hace parte del componente esencial para aprender esta lengua, ya que no se trata de aprender señas con las manos que traducen una palabra del español. Aprender lengua de señas, en mi experiencia, también consiste en comprender y configurar el mundo con una mirada sorda, es decir que el movimiento, la posición en el cuerpo, la intensidad, el gesto facial, la dirección de la mano, las señas con los hombros que indican el pasado o el futuro, son elementos clave para la comunicación en lengua de señas y configuran una cosmovisión propia de la comunidad que da cuenta de la potencialidad de los cuerpos para comunicarse sin necesidad de voz.

La comunidad Sorda se está haciendo sentir y su presencia en la universidad viene para transformar las dinámicas de relacionamiento con los espacios y entre los individuos. Podemos observar en la Figura 1 la foto de la bandera con la cual se identifican pintada en el espacio del campus universitario.

### **Figura 1**

*Bandera de la comunidad Sorda*

---

<sup>12</sup> Para leer el artículo titulado *Comunidad de estudiantes sordo señantes UdeA crece y permanece* ingresar a: <https://acortar.link/Cf5krH>



*Nota: Foto tomada por Natalia Andrea Rodríguez Estrada el 05 de octubre del 2023 en el Campus de Ciudadela Universitaria en la Universidad de Antioquia. La bandera que identifica a los miembros de la comunidad sorda alrededor de todo el mundo. En ella podemos observar la forma de una mano, cada uno de los 5 dedos también representa los 5 continentes. El color amarillo simboliza la luz del sol, la vida, la mente abierta y la convivencia. El color azul marino (azul oscuro) simboliza el planeta Tierra, la humanidad y también es símbolo propio de las personas sordas. El azul claro representa a la comunidad sorda, su cultura y a las lenguas de señas. Fuente: [Escuela de Idiomas UdeA. Facebook](#)*

En favor de continuar con la articulación de la cultura sorda y la academia, estoy interesada en investigar sobre el lenguaje corporal arraigado en personas sordas y sus múltiples

posibilidades de contar historias. Para esto me pregunto por las maneras de contar historias, de qué manera se puede ficcionar o contar desde su propio lenguaje<sup>13</sup>.

### **Las plataformas digitales**

Otro tema importante que atraviesa esta investigación es el uso de las tecnologías digitales, las plataformas de redes sociales permiten conectar a personas en todo el mundo, pero también a las personas con discapacidad para acceder a la información y ampliar sus canales de comunicación. Más que nada, si se trata de personas con discapacidad visual o auditiva, ya que el foco de la investigación es la comunidad Sorda de la ciudad de Medellín. Aun así, vale reconocer que gracias a las nuevas tecnologías se han encontrado maneras de conectar, comunicar, crear redes sociales y de apoyo.

Si bien también existe un discurso sobre los medios digitales y redes sociales como un componente distractor en las cotidianidades de las personas, especialmente cuando se trata de un aula de clase y hay que luchar por llamar la atención de los estudiantes, lo cual ya es un reto con grupos numerosos, y ahora los maestros también se ven desafiados por la presencia de los celulares en los salones de clase.

Se entiende que esto puede ser bastante problemático en el ambiente educativo, y más si consideramos que no es solamente allí, sino que cada vez más, el tiempo de ocio se les dedica a las pantallas.

Pues bien, me gustaría reivindicar este uso y empleo de los medios digitales, ya que cotidianamente se han vuelto parte necesaria de la comunicación diaria, al igual que como medio de expresión de las ideas, sentimientos y opiniones. De allí las numerosas comunidades de foros de debate, las wikis, los fandom<sup>14</sup>, y diversidad de comunidades que se forman a partir de un rasgo identitario, sea un gusto musical, o gusto por un programa televisivo, etc.

---

<sup>13</sup> Digo lenguaje en este momento y no lengua ya que se entiende la lengua de señas como un código que identifica a una comunidad. Para este trabajo de investigación no se descarta que el narrar también se puede realizar con recursos que cualquier lengua no alcanza a abarcar.

<sup>14</sup> Este término engloba la pasión, el entusiasmo y devoción que las personas sienten por sus obras de entretenimiento, personajes y universos favoritos.

Además, cuando se trata de redes sociales, estas promueven la generación de contenido que pueda ser reproducido por un público amplio. Los llamados trends consisten en tomar un tema popular, y adaptarlo o transformarlo a tu propio modo o a tu propio contexto. De manera que la interacción es masiva, rompiendo incluso con barreras territoriales e idiomáticas.

Es decir, el uso de las nuevas tecnologías tiene la posibilidad de aumentar la interacción con todo el público dado que las redes sociales digitales como Tiktok tienen por objetivo que las personas creen su propio contenido, además de replicarse o hacer ‘trends’ que consiste en transformar un concepto popular y adaptarlo a tu propia manera. Dado el boom y el alcance que está teniendo no sólo las redes sociales, también todo tipo de material digital, como películas, series de tv, e incluso juegos de mesa. Sin embargo, su uso común es libre y, generalmente, sin ninguna intención educativa o formativa. Vale la pena plantear aquí el uso de las tecnologías, específicamente en el uso de las narrativas transmediales, pues su popularidad no se ha aprovechado lo suficiente en investigaciones de carácter literario y educativas.

Por lo cual, ante esta falta de investigaciones y en conjunción con las necesidades de la comunidad sorda, encontramos un intersticio, un vacío que bien podría ser estudiado o todavía mejor, podría ser creado. De manera que, si me cuestiono por cómo aprovechar el uso de las tecnologías en la educación y que esta sea una experiencia significativa que impacte también a las comunidades fuera de los centros tradicionales de enseñanza, me permito plantear una pregunta de investigación que será desarrollada en el siguiente apartado.

### **Pregunta de investigación**

Propiciar el encuentro de los miembros de la comunidad Sorda en los espacios de ciudad o en los escenarios público sigue siendo un reto. Lograr atraer al público Sordo no es fácil, pues requiere que los eventos cuenten con unas condiciones para que tenga una experiencia agradable, cosa que a veces tiene fallas por problemas de coordinación o de comunicación. Por ejemplo, es una ocasión nos encontramos como grupo los estudiantes del curso de LSC junto a la profesora Edith para participar de un evento que estaba programado en la Fiesta del Libro, pero al momento del evento notamos que no coincidía el evento, la única respuesta que dieron los organizadores es

que se había cancelado. Esto es todavía más indignante porque no se avisó ni por medio de redes, ni en el mismo espacio en que se iba a realizar el encuentro. Este tipo de situaciones frustrantes a las que la comunidad se enfrenta hacen que muchos de ellos prefieren quedarse en casa. El compromiso del Estado y sus instituciones debe ser muy serio, pero aún falta continuar estudiando, y ganar experiencia en la organización de espacios accesibles.

Así mismo sucede con la educación y el acceso a escenarios culturales, artísticos. Lo ideal es que sea natural comunicarse en lengua de señas y propiciar espacios en que sus miembros sean protagonistas, que ellos mismos puedan contar su historia, ojalá sin necesitar de un mediador como los intérpretes.

En este sentido y tras indagar en las necesidades de la comunidad Sorda, y en conjunción con la línea de investigación: <<**las imágenes en la literatura, “otras maneras” de leer en la formación de maestros y maestras de literatura y lengua castellana.**>>; me gustaría que de este trabajo de investigación resulte un producto de fácil divulgación y alcance realizado por y para personas Sordas. Esta determinación teniendo en cuenta que tal como pudimos observar en el apartado de antecedentes si es posible hacer literatura a partir de señas o comunicación no-verbal. Y no sólo es posible, sino que es más cercano a la comunidad sorda para quienes la letra o las palabras es absolutamente prescindible gracias a su modo de interpretación del mundo altamente visual.

En consonancia con este proceso de investigación, y lo que hasta ahora he aprendido de la cultura viso-gesto-espacial, y gracias a que mi escenario de investigación me da la posibilidad de interactuar directamente con miembros de la comunidad, los actores que participarán de este proceso, así como el producto final tendrá la cara de dichos miembros, actores Sordos.

Al mismo tiempo, encuentro cierto vacío en investigaciones dentro del territorio colombiano que traten sobre los temas en conjunto de las narraciones transmedia y la población sorda, puesto que en la revisión de antecedentes encontré resultados, análisis, propuestas, pero de un tema u otro. Solamente uno de los que puedo datar en mi búsqueda tiene la relación del Visual Vernacular, propio de la cultura Sorda, en relación con los medios digitales. Sin embargo, esta investigación tiene origen en Brasil con enfoque en un artista de ese país. Por lo cual, si he de

investigar algo novedoso para Colombia, que no implique escribir un manual, o secuencia didáctica ni en arrojar una serie de teoría, prefiero que la producción del pensamiento derive en creaciones. Además, espero que sea una puerta de entrada para continuar alimentando este vacío y así fomentar una interacción aprovechando las plataformas digitales en torno a la literatura y otros modos de leer.

Es así como puedo llegar a la pregunta orientadora de esta investigación, con el fin trabajar dentro de los límites de los temas mencionados a propósito de ser coherente con los planteamientos y reflexiones hasta ahora abordados: **¿Qué narrativas transmediales se producen en procesos de creación literaria en el proyecto La Oreja del Volcán dentro de la cultura Sorda con los actores que hacen parte de La Rueda Flotante a partir del Visual Vernacular?**

## **Objetivos**

### **3.1 Objetivo general**

Experimentar con la comunidad Sorda que frecuenta La Rueda Flotante las narrativas posibles en Visual Vernacular basado en la historia de la Oreja del Volcán del podcast creado en la misma corporación.

### **3.2 Objetivos específicos**

- Expandir la narrativa a partir de la historia de La Oreja del Volcán.
- Participar en los talleres de Visual Vernacular de Ricardo Boaretto, profesor, artista e intérprete Sordo brasileño en la Corporación la Rueda Flotante.
- Grabar y publicar un video de Visual Vernacular con artistas sordos a propósito de la narrativa expandida de La Oreja del Volcán.

---

## Marco teórico

### Cultura sorda

- *Lengua de señas*

Para comenzar a caracterizar el concepto de cultura sorda, me parece pertinente iniciar por la lengua de señas, lengua de signos, o *sign language* como se llama en inglés. Las lenguas de señas de los sordos son lenguas naturales que se diferencian de las lenguas orales solamente en que utilizan el canal de comunicación viso-gestual en lugar del audio-vocal. Han estado en uso en comunidades sordas de todo el mundo desde la antigüedad, pero fue sólo a partir del Siglo XVIII cuando comenzaron a ser utilizadas por educadores de sordos. (Tovar, 2020)

Quiere decir que suple todas las funciones comunicativas que necesita una comunidad, además de que se logra expresar las emociones, pensamientos, opiniones, a través de esta, además de otorgar un rasgo característico de identidad a quienes la usan y se desenvuelven en ella.

A la hora de enseñar y/o aprender una lengua de señas, hay que saber que tiene ciertas características dada su naturaleza viso-gestual. La primera, es que su canal de comunicación es el espacio y que se percibe con la visión. Por esto, es necesario tener espacio para ver a tu interlocutor, así como también es necesario contar con espacio para realizar movimientos y evitar chocar con objetos o personas. En segundo lugar, a medida que se aprende la lengua de señas, en mi caso como oyente al igual que el grupo de estudiantes con los que estudio, nos dimos cuenta de que la configuración manual no es lo único que hay que aprender. Es decir, hay otros elementos que hacen parte de la lengua para poder comunicarnos. En los primeros estudios de una lingüística de la ASL<sup>15</sup> realizada por William C. Stokoe, propuso que se puede segmentar las señas en partes más pequeñas que por sí mismas carecen de sentido, estos segmentos son el movimiento de la mano, su ubicación en el espacio y la postura y posición que adopta, entonces, la combinación de esta serie de segmentos puede cambiar el significado de una seña u oración.

---

<sup>15</sup> ASL por sus siglas en inglés American Sign Language, propia de Estados Unidos.



Luego, también se tendrá en cuenta la expresión facial, pues sin dudas le añade significado o sentido a la comunicación.

Además de estas particularidades de las lenguas de señas, hay una parte de estas que es fundamental comprender: los clasificadores. Estos son importantes en la comunicación cotidiana en lengua de señas, pero a la hora de ser estudiada por los lingüistas encontraron la dificultad de analizarlos debido a que no tiene un esquema fijo, y son señas bastantes versátiles que funcionan a la hora de mostrar o describir una acción de manera gráfica. Los clasificadores sitúan los objetos en relación con otros, así como el tipo de movimiento. Un ejemplo lo podemos encontrar en la Figura 2.

**Figura 2.**

*Ilustración para ejemplificar la iconicidad*



*Nota:* Fuente: Oviedo, A. Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana. (p. 156)

En esta figura lo que se está diciendo es que una persona que estaba en una superficie plana, saltó hacía el vacío. Las posturas de las manos, las ubicaciones respecto a ellas y el movimiento que realizan configuran un mensaje respecto a las entidades que las manos representan (la superficie plana y la persona en este caso). Esto es para acercarnos a la profundidad que tiene una lengua de señas, pero no me voy a detener demasiado en los aspectos formales, estos se pueden ampliar en el libro *Apuntes para Una gramática de la Lengua de Señas*

*Colombiana* del 2001 editado por la universidad del Valle, fue producto de la primera vez que se realizaron estudios estructurales acerca de la LSC.

- *Señalitura*

Dado que el enfoque de mi línea de investigación es el literario, vamos a abordar lo que significa el concepto de ‘señalitura’ descrito por Laura Trillos, quien es Sorda y ha conceptualizado el término de la siguiente manera.

vamos a entender la señalitura como el fenómeno de producción y creación verbal – manifestación retórica– en una lengua de señas. Tal manifestación puede ser de carácter narrativo o poético y puede surgir en el seno de una comunidad de sordos. En este sentido, es posible encontrar señalitura tanto en la comunidad sorda colombiana, como en la uruguaya, peruana, venezolana, española o estadounidense siempre que haya una organización de personas sordas que use una lengua de señas y tenga sentido de pertenencia y conciencia de constituir una identidad y una comunidad. (2016, p.10)

Si bien existen otras maneras de denominar la señalitura, Trillos señala que etimológicamente si se toma la palabra *literatura*, encontramos que viene del latín *littera*, que significa ‘letra del alfabeto’. Y teniendo en cuenta la naturaleza de la LS<sup>16</sup> al no fundamentarse en la letra escrita ni verbal, la autora adopta el término de señalitura. Además, las temáticas de estas historias consisten en poner como protagonistas a Sordas, Sordos, así como recordar eventos históricos importantes en la lucha de su comunidad, de igual modo, contar historias ficcionales a partir de la interpretación de la cultura sorda. Siendo así, nos explica Trillos, los relatos en señalitura suelen encontrarse en “paseos, cumpleaños de miembros sordos, aniversarios de asociaciones, día mundial del sordo, marchas en contra del audismo y otros eventos a los que concurren los sordos con el objetivo de reafirmar su identidad.” (p.10)

Es decir, no es una practica nueva, como es de esperarse, en cada cultura humana existen ciertas historias, sean mitos, o cuentos para enseñar la moral, o para divertir y disfrutar. Lógicamente que la cultura sorda no es la excepción, es muy notable dentro de los cuentos del

---

<sup>16</sup> Sigla para Lengua de Señas/Signos.

corpus que se hallan en la investigación de Trillos, es que la cultura sorda está en constante contacto con la oyente. Para la autora lo más importante es que:

plantean el sentido de ser sordo en el mundo, al referirse a la identidad con la lengua de señas y al presentar cómo los sordos se relacionan con los oyentes en situaciones de diverso tipo: en la guerra, la aventura, en una sala de partos, en reuniones familiares, en la escuela y en los espacios públicos. Específicamente, vemos esto en los distintos modos en que los narradores presentan a sus personajes: figuras de violinistas, felinos, mosquitos, músicos frustrados, médicos confundidos, genios, sujetos divididos, hermanos unidos, entre otros ejemplos que nos hablan sobre las percepciones que plantean los textos señaliterarios de carácter narrativo, acerca del sujeto sordo y su mundo. (2016, p. 115)

Existe diversas formas de ser Sordo o Sorda en el mundo: señante, oralizado, hipoacúsico, bilingüe, plurilingüe, así como también la posibilidad de estar en el mundo siendo un oyente señante.

En pocas palabras, los cuentos que se narran dentro de una comunidad configuran una identidad y replica ciertos mensajes que tienen que ver con su percepción del mundo, y la autopercepción en el mismo.

- ***La mirada y el cuerpo***

Una diferencia entre la comunidad sorda y las personas oyentes son la mirada y la disposición del cuerpo. Mientras en la cultura oyente se evita el cruce de miradas al caminar por la calle, o viajar en transporte y demás espacios públicos, los sordos en cambio buscan la mirada de quienes están a su alrededor. Así lo afirma Inés Rey<sup>17</sup> en el artículo derivado del Doctorado titulado *El cuerpo en la construcción de la identidad de los sordos* en la Universidad de la Plata “Los sordos buscan la mirada, la apoyan, la sostienen, interrogan, indican distancia social. Observan el mundo.” (p.18) Realmente la mirada es la manera de captar información del mundo, por esta razón logran ver movimientos, aunque pasen rápido y de manera simultánea, e incluso una visión

---

<sup>17</sup> Doctora en Ciencias Naturales (Orientación Antropología) en la Facultad de Ciencias Naturales y Museo de la Universidad Nacional de La Plata, de donde egresó como Licenciada en Antropología. Se desempeña como docente-investigador en la misma universidad.

periférica mucho más amplia que una persona oyente. Bien lo describió Sacks<sup>18</sup> en el libro *Veo una voz: viaje al mundo de los sordos*, cuyo título, por cierto, nos dibuja una escena metafórica muy bella. Allí el neurólogo explica acerca del estudio inmersivo con la comunidad sorda y lo que descubrió en el proceso de aprendizaje de la lengua de señas. Una de las descripciones que nos dejó en sus anotaciones de este libro es la siguiente:

El habla solo tiene una dimensión, su extensión en el tiempo; el lenguaje escrito tiene dos. Sólo los lenguajes de señas tienen a su disposición las tres dimensiones espaciales a las que tiene acceso el cuerpo del que las hace y además la dimensión tiempo. Y el lenguaje de señas explota plenamente las posibilidades sintácticas a través de su medio de expresión cuatridimensional. (p.66-67)

El cuerpo se vuelve lengua en los cuerpos señantes, esto implica una exhibición de este, someterse obligatoriamente a la mirada, a señalar y a ser señalado. Lo cual es la educación tradicional va en contravía. Pues desde la escuela nos enseñan como sentarnos de manera que prima la discreción, incluso los gestos faciales son mucho mas pronunciados y expresivos que los del oyente.

En síntesis, estas investigaciones arrojan que la lengua de señas no es para nada una adaptación del español o la lengua hablada llevada a las señas. Las señas son por sí mismas una lengua con su propia sintaxis, características para indicar el tiempo verbal, así como también su propia configuración para contar historias, con narraciones donde los miembros de la comunidad sorda son los protagonistas, sean animales, objetos o cosas. El cuerpo de las personas sordas ha tenido una historia de censura, se les ha impuesto la quietud y la prohibición de comunicarse por medio de ella tras del Congreso de Milán<sup>19</sup> en 1880, fecha que marcó la historia de la comunidad dado que en un intento por ‘normalizar’ se impuso la enseñanza de las lenguas orales en lugar de la enseñanza de las LS.

---

<sup>18</sup> Oliver Sacks: Neurólogo británico (1933-2015). Escritor y divulgador de su área de estudio, relata historias de sus pacientes con un sentido humanístico y crítico sin dejar de lado el análisis científico y médico. Su escritura logró poner al alcance la información para las personas que no son estudiosas de la medicina.

<sup>19</sup> En ese evento un grupo de oyentes maestros de sordos decidieron excluir la lengua de señas de la enseñanza de los Sordos, y también impusieron que el objetivo principal de la escuela de Sordos debía ser enseñar el habla. Desde entonces se consagró la tendencia oralista en la educación de los Sordos por todo el mundo. Tomado de: <https://cultura-sorda.org>

- ***El Visual Vernacular***

El Vernacular Visual es un arte que pone en escena el cuerpo, utiliza recursos cinematográficos tales como el zoom, la cámara rápida y lenta, y el punto de vista desde diferentes ángulos. Además, usa aspectos de la lengua de señas mezclado con pantomima y teatro. Estos elementos le dan un carácter único al V.V. Este arte tiene su origen en EE.UU con la fundación del National Theatre of the Deaf (NTD) por Bernard Bragg<sup>20</sup>, quien entre otros actores. La idea surgió con la intención de poner la lengua de señas en performance mostrando a la audiencia la potencia de esta lengua, a la vez que buscaba generar oportunidades de apropiación a las personas Sordas.

Lo que resulta más interesante de este modo de expresión, es que puede ser comprendido por personas alrededor de todo el mundo, rompiendo barreras geográficas y lingüísticas. Esta característica también tiene que ver con el hecho de que la V.V no es traducible. La performatividad es tal, que bien se podría contar o describir lo que pasa, pero el efecto trascendental se encuentra en el cuerpo, el gesto, la mirada, el movimiento, el juego entre la cámara rápida o lenta, el cambiar de personaje de un momento a otro, la simultaneidad de hechos al narrar, incluso pueden aparecer situaciones chistosas o risibles que en una traducción a una lengua oral también sería necesario usar señas para explicarlo.

Bernard Bragg lo llamó Visual Vernacular porque la percepción de esta es a través de los ojos, no de los oídos, es decir, absolutamente visual. Vernacular indica que algo es propio de un lugar o una cultura, en este caso, la comunidad sorda tiene que cultura predominantemente visual.

### **Iconicidad**

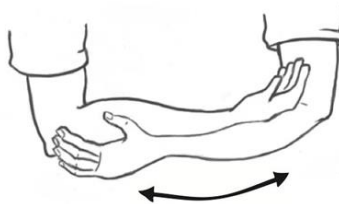
Hablar de V.V no es lo mismo que hablar de una lengua de señas. Más bien, la LS es un recurso que hace parte de los diferentes recursos del V.V. LA iconicidad es una característica tanto de la lengua de señas como del V.V. Una seña es icónica cuando su representación está directamente ligada a la imagen de lo que representado. Es decir, es una manera muy intuitiva de comunicación ya que la seña remite a cierta acción u objeto reconocible. Un ejemplo de esto puede ser la seña que se le designa a *baby* (bebé en español) tal como se indica en la Figura 3

---

<sup>20</sup> Actor, director, productor, escritor de teatro, profesor, poeta y cofundador de la compañía de teatro National Theatre of the Deaf. Se le considera un pionero de vernacular visual e incluso se le ha denominado “padre del vernacular visual”

**Figura 3.**

*Seña de baby en ASL*



*Nota:* Fuente: Figura tomada de van Brandwijk, *Visual Vernacular. An Inter and Intra Sign Language Poetry Genre Comparison*. (p. 7)

La imagen mental es la de mecer a un bebé en brazos, así mismo se representa *baby* en ASL. Dado a lo representativo de la acción de mecer los brazos, esta seña bien podría ser comprendida en cualquier parte del mundo, por esto tiene la característica de iconicidad. Así mismo el V.V entre sus técnicas incorpora el recurso de la iconicidad.

**Categorías de literatura en la lengua de señas**

Marieke van Brandwijk en su tesis de licenciatura en la Leiden University se encarga analizar sobre el V.V y su relación con otras categorías de literatura en la lengua de señas. “The six categories are: narratives, songs, stories with constraints, poetry, group narrative, and sign play” (Ben Bahan, 2006). La autora decide indagar en tres de estas categorías por tener un vínculo más cercano al V.V, la poesía, *stories with constraints*, y las narrativas.

Primero, refiere a la poesía como un balance, sincronía ideal entre ambas manos, manteniendo una fluidez de movimiento mientras también manipula los parámetros de la lengua de señas. La poesía distorsiona al lenguaje natural, creando una forma novedosa con las palabras. Ya que estamos hablando de señas en lugar de palabras, significa que la poesía de la LS posibilita la creación de una configuración manual dentro del poema que no es de uso estándar. Para ejemplificar esta categoría de literatura en LS, Van Brandwijk sugiere *The caterpillar* dentro de este género. El V.V podría encontrarse dentro de esta categoría en tanto también implementa un

lenguaje no estandarizado y novedoso gracias al uso de la iconicidad y la sincronía de los movimientos de ambas manos.

**Video 1.**

*“Caterpillar” por Ian Sanborn*

["Caterpillar" by Ian Sanborn](#)



*Nota:* Fuente: Sorenson. (11 de abril del 2017). “Caterpillar” by Ian Sanborn.

En segundo lugar, la autora identifica características del V.V dentro del género que denomina historias con restricciones (*constraints*). Pues son historias que se cuentan sin usar una lengua en concreto, más bien, se apoya de ciertos gestos que se pueden entender de manera universal o general. No siguen una estructura formal, pues su fuerte no está en narrar a través de la lengua, sino, por medio de una serie de movimientos consecutivos que se pueden comprender en el plano internacional.

En tercer y último lugar, Van Brandwijk también identifica que el V.V puede encontrarse dentro del género narrativo. Cita a Bahan para decir que dentro de las narrativas se encuentras

subcategorías que son: “narratives of personal experience, cinematographic stories, folktales, translated works, and original fiction” (Bahan, 2006, p.28) <sup>21</sup>. La más relacionada es la de historias o cuentos cinematográficos. Pues como ya mencionó anteriormente, cuenta con una recursividad propia de las técnicas cinematográficas. A pesar de su punto en común, defiende que no es igual hablar de historia cinematográfica que de V.V, ya que, en una historia cinematográfica se usa la LS a lo largo de toda la historia.

Finalmente, Van Brandwijk no se convence de que el V.V encaje en una de las tres categorías, a pesar de que tiene aspectos en común que los liga. Mejor aún, y luego de analizar también el V.V con la técnica de la pantomima, al ser una puesta en escena carente de lengua, nuevamente encuentra diferencias importantes (ver Figura 4) por lo cual, termina afirmando que el V.V es en sí mismo un género dentro de los géneros literarios que se manifiestan en la cultura sorda o lengua de señas. Además, es el género más ampliamente adaptable y gracias a su iconicidad tiene pasaporte para todas las nacionalidad y continentes. A pesar de esto, es una técnica desconocida en el mundo incluso por aquellos que se interesan en la poesía de la lengua de señas, esto lo afirma la autora en las conclusiones de esta tesis de grado, escrita entre el 2017 y 2018. Cabe añadir que si bien Bernard Bragg le dio reconocimiento por su trabajo como actor al V.V, no quiere decir que fue el inventor de esta arte. En cambio, es más preciso hablar del V.V como un estilo de arte que se transmitía de generación en generación en la comunidad sorda, pero fue gracias a Bragg que tuvo reconocimiento mundial y se volvió referente tanto para sordos como para oyentes.

#### **Figura 4.**

*Tabla comparativa entre Pantomima y Visual Vernacular*

---

<sup>21</sup> Narraciones de experiencias personales, historias cinematográficas, folclóricas, trabajos de traducción y originales de ficción.



	Pantomime	Visual vernacular
Story telling medium	Body movement, facial expression, meaningful utterances of sound	Body movement, facial expression
Use of iconicity	Yes	Yes
Understood by audience despite language barrier with performer	Yes	Yes
Body movement restrictions	No	Yes, body movement is restricted to the signing space
Holistic	Yes	No
Linguistic	No	Yes
Usually improvised performance	Yes	No
Perspective change (through role taking)	No	Yes
Use of props	Yes	No
Use of spatial movement	Yes	No
Possibility of speech	Yes	No
Use of cinematographic techniques	No	Yes

*Nota:* Fuente: Figura tomada de van Brandwijk, *Visual Vernacular. An Inter and Intra Sign Language Poetry Genre Comparison*. (p. 28)

### **Narrativas Transmedia (NT)**

Según Carlos Scolari<sup>22</sup> las narrativas transmedia tienen dos características fundamentales. La primera es que se soportan en varias plataformas, por ejemplo, un comic, luego una película, luego pasa por la creación de una canción y finalmente... finalmente no se puede saber si termina, puede inspirar podcast, series de tv, libros, pinturas, etc. Pero esto lo determina si se cumple también con la segunda característica: los consumidores no se limitan a este rol, sino que también se convierten en partícipes de la ampliación o construcción del universo narrativo. Por lo que a partir los años 2000 se es más común hablar de narrativas transmedia, pues la llegada del internet a la cotidianidad de las personas en todo el mundo permitió una interacción prácticamente sin límites. La multiplicidad de plataformas también permite que diferentes partes

<sup>22</sup> Investigador de la comunicación experto en medios digitales, interfaces y ecología de la comunicación. Formado en la tradición de las teorías de los medios de comunicación masivos, desde 1990 se ha dedicado a estudiar las nuevas formas de comunicación nacidas a partir de la difusión de la World Wide Web. Ha ejercido la docencia en la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, y en la Universidad de Vich (2002-2009) y la Universidad Pompeu Fabra (2010-), España.

de una producción transmedia sea recibida por un mayor número de público, sin importar que no todos consuman absolutamente todo lo que existe en las diferentes plataformas. Las definiciones de Scolari parten de la introducción del concepto de *Transmedia Storytelling* que hizo Henry Jenkins<sup>23</sup> en el artículo *Transmedia storytelling. Moving characters from books to films to videogames can make them stronger and more compelling* (2003).

Scolari considera texto a un comic, una pieza musical, un parque de diversiones, un libro, una serie de tv, etc. Añade que cualquier texto puede convertirse potencialmente en narrativa transmedia. Un ejemplo conocido es el texto de *Harry Potter*, los libros escritos y publicados por su autora son el texto canon, según los términos de Scolari. Pero las múltiples historias creadas por los fanáticos que circulan por las redes sociales hacen que no sea posible determinar cuándo y donde tiene fin este universo de *Harry Potter*. “En las narrativas transmedia el relato salta de un medio a otro y cuenta con la participación de los usuarios” (p.73)

También cabe mencionar que las narrativas transmedia van más allá de la ficción, es decir, en la comunicación y periodismo también aparece esta práctica. Scolari plantea que antes de existir la World Wide Web, las noticias se transmitían de los periódicos a la radio y de la radio a la televisión; y las personas enviaban sus mensajes y relatos aportando al tema de la noticia. Así que se puede decir que el periodismo siempre ha tenido característica transmedia. Lo anterior explica por qué encuentro varios antecedentes referentes a la comunicación.

En las narrativas transmedia hay que entender que todas las plataformas, sin importar su número, son autorreferenciales, es decir, tiene sentido en sí mismas, pero a su vez, hace parte de la construcción y comprensión de universo narrativo en su totalidad. En este sentido, es un sistema complejo y dinámico en el que todos sus elementos interactúan entre sí.

---

<sup>23</sup> Henry Jenkins es decano de Comunicación, Periodismo y Artes Cinematográficas en la Universidad del Sur de California. Ha escrito y editado más de una docena de libros sobre medios y cultura popular.

En otro artículo publicado en la web “Pensando en transmedia: Reportaje multimedia sobre las narrativas transmedia aplicadas al periodismo” por Patricia Merello Guzman<sup>24</sup> y Elena Quirantes López<sup>25</sup> las autoras se encargan de recoger las definiciones a partir de algunas entrevistas y lecturas de personas que estudian y trabajan esta área. Me sirvo de una serie de definiciones que resume Moloney (2001-2018) en cuánto a la diferencia de los términos multimedia, crossmedia y transmedia explicado por las autoras así:

Multimedia: uso de distintos formatos para contar una historia en un mismo canal. “One story, many forms, one channel” (“Una historia, muchas formas, un canal”). Crossmedia: contar la misma historia en diferentes canales. Usa los canales para llegar a más audiencias. “One story, many channels” (“Una historia, muchos canales”). Transmedia: Se cuentan varias historias que están dentro de un mismo mundo o universo. Cada historia es completa en sí misma pero muchas de ellas expanden el conocimiento sobre el tema central. “One storyworld, many stories, many forms, many channels” (“Un mundo, muchas historias, muchas formas, muchos canales”). (2018)

Es importante puntualizar la definición de los términos anteriores porque tienen matices que pueden ser confusos, y ya que el tema de esta tesis involucra específicamente las narrativas transmedia es importante tener claro a que se pretende llegar. Un mundo, muchas historias, muchas formas, muchos canales. Es la más amplia de las definiciones, requiere no sólo la creación de muchas historias sino también que su soporte sean varios canales, siempre teniendo presente que se trata de un mismo universo narrativo.

Las narrativas crossmedia o multiplataforma llevan la misma historia o producto a diferentes plataformas, las narrativas transmedia emplean estas plataformas para contar una historia o tema que ha sido pensado, además, para generar experiencias en el público, con el fin de motivarlo y hacer que participe” (citado por Larrondo, 2016, p.37).

---

<sup>24</sup> Tiene doble Grado en Periodismo y Comunicación Audiovisual en la Universidad de Sevilla. Trabajó en la Revista Digital de la Fundación Audiovisual de Andalucía. En el 2018 cursa el máster de Periodismo Multimedia Profesional de la Universidad Complutense de Madrid.

<sup>25</sup> Graduada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Granada (2014-2018). Interesada en el ámbito del periodismo cultural, ha trabajado como redactora del blog colectivo *The Daily CAV* escribiendo de televisión, cine y literatura. En 2018 cursa el Máster en Periodismo Multimedia Profesional de la Universidad Complutense de Madrid.

Scolari, en el libro *Donde todos los medios cuentan* (2013) nos da detalles y características a la hora de iniciar a crear NT. Lo primero es que “la transmedialidad debe ser prevista al comienzo de la vida de la franquicia” (p. 37). Scolari habla en términos de franquicias ya que se enfoca en el mercado de las productoras de entretenimiento, lo cual no impide que también pueda ser tomado por una empresa pequeña o de aficionados, e incluso, como un proyecto educativo. En este libro Scolari dice que los productores deben desarrollar estrategias crossmedia desde las primeras fases del desarrollo de un nuevo mundo narrativo. Sin embargo, advierte que prever una expansión transmedia no garantiza que así suceda. Pues al ser una relación que depende de la interacción que una historia o universo alcance a tener entre los consumidores, el feedback generado puede resultar o no en una expansión de dicho universo. También advierte que dicha expansión puede ser progresiva, es decir, que puede pasar años hasta que los consumidores se conviertan en partícipes y creadores.

Incluso a los grandes estudios de Hollywood les resulta difícil predecir el éxito de un producto; desde esta perspectiva, pocos están dispuestos a invertir en contenidos para muchas plataformas y medios desde el principio. Lo importante, en todo caso, es que los productores/guionistas «piensen en transmedia» desde el primer momento en que se crea un universo narrativo. (p.37)

Por otro lado, Montoya, D.; Vásquez, M. & Salinas, H., Autores de la Universidad EAFIT, Colombia afirman que:

Tradicionalmente las referencias que hemos tenido sobre los orígenes del concepto de transmedialidad, nos remiten a la figura de Henry Jenkins, sin embargo, gracias al trabajo de Vicente Gosciola (2012) en su texto “Narrativa transmídia: conceituação e origens” logramos ubicar a los aportes que al respecto hizo Marsha Kinder en la década de 1990. (2013, p.142)

Kinder<sup>26</sup> analizó la relación intertextual a raíz de las series televisivas, videojuegos, películas, etc. dirigidas al público infantil. En el libro *Playing with power in movies, television,*

---

<sup>26</sup> Estudiante del cine estadounidense. Profesora de Estudios Críticos en la Universidad del Sur de California.

*and video games*, se centra en la serie animada *Las tortugas ninja* para hablar de que el mero nombre de los personajes y su conexión con artistas del renacimiento (Donatello, Miguel Ángel, Rafael y Leo) ya establece en sí misma una relación intertextual, al usar como referentes artistas famosos de la vida real en estos dibujos animados. “Por otro lado, el concepto de transmedialidad lo entendió como la posibilidad de transitar la narración por diferentes medios, como videojuegos, películas, televisión, entre otros.” (p. 143) En ese sentido, se puede decir que a partir de 1990 se comienza a teorizar acerca del término de narrativas transmedia, aunque en realidad la intertextualidad siempre ha estado presente en historia de la humanidad, dotados naturalmente por una necesidad de contar historias.

### **Creación literaria**

Ya hemos abordado los conceptos de cultural sorda, luego el de narrativas transmedia, y el tercer concepto importante a desarrollar para configurar la presente investigación es el de creación literaria. Pero primero, preguntémosnos por lo esencial ¿qué es el acto de creación? Para Deleuze, en el ámbito educativo la creación es el objetivo, pues la creación trasciende a la transmisión de información o de contrainformación, ya que para Deleuze el acto de resistir no tiene que ver con información, sino con los procesos creativos. Resistir es crear y crear es resistir, sin embargo, no es un proceso común y corriente, sino que están relacionados a un *modus operandi* que abarca singularidades múltiples. (2012, p.1)

Lo que importa para la educación en la conferencia hecha en 1987 en Femis (Escuela Superior de Oficios de Imagen y Sonido) que nos presenta Deleuze nos permite comprender que resistir no tiene que ver con información o contra información, sino con los procesos creativos. “tener una idea es un acontecimiento raro...” (p. 3) una idea puede ser consagrada en una pintura, una novela, etc. La idea se mueve en un ámbito o materia en específico, no es una idea en general. Para desarrollar su punto, Deleuze habla de a filosofía, afirma que no está hecha para reflexionar, la filosofía existe porque tiene la característica de ser potencialmente inventiva, generar ideas, así como cualquier otra disciplina, inventar y su materia es la de los conceptos, entonces la filosofía inventa conceptos, pues los conceptos no caen del cielo, hay que fabricarlos. Pero, eso sí, enfatiza en que debe tener una necesidad de crear dicho concepto, así mismo como un artista debe tener la necesidad de pintar un cuadro, no se hace porqué sí. Se propone inventar,

crear conceptos, no en reflexionar. Así como el asunto de la filosofía es inventar conceptos, afirma que el del cineasta consiste en inventar historias con bloques de movimiento-sonido, el del pintor es crear a partir de líneas, de colores, el músico inventa desde el sonido y el compás, la partitura, y todos ellos son inventores de historias, sin olvidar que todas nacen de una necesidad de creación.

Ni siquiera el científico es diferente del filósofo o los artistas, pues un científico también es un inventor, Deleuze no piensa que las artes y las ciencias son separados, pues fundamentalmente se dedican a los mismo: a inventar. Se suele pensar que el trabajo de un científico consiste en descubrir, pero este descubrimiento hace arte de la invención, por sí sólo el descubrimiento no deriva una actividad científica como tal. Tanto científico como artista inventa. La creación es un acto íntimo, en solitario y es en medio de mi creación que tengo algo por decir a alguien. También afirma que todas estas invenciones tienen un límite, se trata del límite del espacio-tiempo.

Estos son los elementos conceptuales para comprender el acto de creación, entonces hace falta conceptualizar el asunto por lo literario ¿Qué es la creación *literaria*?

“Escribir no es contar los recuerdos, los viajes, los amores y los lutos, los sueños y las fantasías propios. Sucede lo mismo cuando se peca por exceso de realidad, o de imaginación...” (Deleuze & Mattoni, 2006, p.2). El mismo autor, aborda el asunto de la literatura, tras una lectura de esta cita puedo decir que la literatura siempre tendrá un carácter ficcional, pues no es trabajo de la literatura documentar, transcribir hechos, archivar memorias, a pesar de que si guarda un sentido cercano con la la realidad mismas del escritor u escritora, a la literatura no se le puede reclamar por no contar la realidad, por el contrario, la literatura es una huída de la misma, entre más posibilidades alejadas a la vida real, más nos llama la atención.

Otro asunto que vale la pena preguntarnos es ¿de qué materialidad está hecha la literatura? Cualquiera podría responder sin pensarlo mucho: de palabras. Sin embargo, dada la naturaleza del presente trabajo de investigación, la palabra oral o escrita no es lo que compone la literatura en los resultados esperados. La literatura está hecha de imágenes. Respecto a los relatos visual, Arango, M. (2022) dice:

La única forma en la que podremos aprender a realizar narraciones o relatos visuales es haciéndolo. Pero darle cabida a la imagen supone una doble problemática, por un lado el

imaginar y por el otro, el aprender los códigos de la imagen, aquel alfabeto visual referido anteriormente sin el cual no se puede hacer la imagen. Aquel recién iniciado en el código escrito deberá primero balbucear en el papel (acto de aprender a escribir) y, asimismo, el recién llegado en el campo visual deberá primero garabatear y en la aprehensión de ambos códigos hay una relación evidente. (p. 84)

Entonces, la creación parte de una necesidad, que a su vez busca llevar un mensaje a otro, compartirlo, y en cuanto a la literatura acto íntimo que busca crear realidades alternas a la propia, devenir en otro que no soy yo, que nunca es el/la escritora. Literatura que además no está compuesta de palabras, sino de imágenes, imágenes que, a su vez, debemos aprender a decodificar, no se logra a la primera, ni a la segunda... pero para aprender a escribir, a narrar, a leer, a señalar, hay que hacerlo. No hay otra manera de aprender que haciéndolo. Así como nos invita Arango, vamos a aprender a hacer la imagen, en mi caso con el cuerpo mismo. Cuerpo que se hace lenguaje en los cuerpos señantes, vamos a indagar con base en estos elementos conceptuales: cultura sorda, narrativas transmedia, creación literaria.

### **Metodología**

El enfoque de esta investigación es de corte post-cualitativo, específicamente en el marco de la investigación-creación, entonces lo que buscamos es la experimentación en ese sentido, no puedo afirmar qué espero como resultado, pero sí que es necesario prestar atención al proceso creativo.

En consonancia con lo anteriormente planteado, en esta investigación aprendí-haciendo, de la mano con los miembros de la comunidad sorda que me acompañaron y adoptaron en este proceso de aprendizaje de su lengua y su cultura. Buscando la creación de al menos una narrativa hecha de imágenes corporales y gestuales hemos decidido elegir el formato de video, ya que este puede ser fácilmente reproducido y deja fluir el movimiento, no en estática como la letra escrita o como una foto, sino como una interacción viva del lenguaje hecho cuerpo.

#### **Procesos de creación – Investigación Basada en Artes**

Existe una tendencia en la investigación académica que consiste en medir todo, genera la idea de que lo que no se puede medir, no existe (Piccini, 2012, p.2). Este paradigma en investigación supone dejar por fuera la experiencia humana e intenta acoplarla en un molde para justificar su validez, como si la experiencia por sí misma careciera de sentido. En los años 80's comienzan a surgir investigaciones con propuestas cualitativas, sugiriendo la practica misma de las artes como posible método de investigación. En esta década el o la investigadora comienza a involucrarse en la investigación como sujetos con un rol activo de observador participante. Esta perspectiva investigativa permite prestar atención al proceso y no sólo a los resultados. Entonces, el producto es igual de relevante que el proceso, esto permite una apertura a la experiencia de una manera más genuina, despoja de las expectativas y de la manía por obtener un resultado esperado.

Se permite libertad de experimentar, sin dejar de lado los objetivos, con algunas propuestas que el investigador pone en el escenario a investigar, guiadas por sus preguntas e intereses, permitiendo así mantener el tema en el foco, pero con la posibilidad de vivir el proceso y no solo mirar el resultado.



Los resultados se entienden en el presente trabajo, como aquello que pasó por la interpretación, interacción y transformación de unos cuerpos que, en este caso, tienen una experiencia del mundo principalmente visual. El resultado da cuenta de un proceso creativo, que a su vez se entiende como conocimiento. Pues la creación es una producción de conocimiento en sí misma. Es más, al ser una producción de conocimiento encarnado en cuerpos en movimiento, podemos asumirlo como un conocimiento que no se queda fijo o situado, sino que es un conocimiento que cambia, se siente, se ve, y moviliza el pensamiento. Implica esto que el conocimiento no es meramente reproductivo, sino que el conocimiento se genera. Bajo esta metodología se rige el presente trabajo de investigación, en el cual la participación e interacción directa de la investigadora también es clave en cuánto el interés es principalmente social, construyendo en conjunto con los artistas sordos una puesta en escena de sus cuerpos como medio de expresión.

En el libro *Investigación-creación en el ámbito universitario. Diálogos, prácticas y perspectivas* lanzado en el 2020 problematiza la hegemonía en la investigación de métodos positivistas o que despojan de calidad las producciones creativas en el ámbito investigativo universitario, pues, según la profesora Plesh<sup>27</sup> la academia tiende a caer en algo que llama ‘opacidad’, es decir, que aprueba y publica artículos de investigación con un lenguaje encriptado y difícil de entender para la comunidad. Lo que propone como alternativa, es que “en ese sentido, la universidad contemporánea necesita salir al encuentro de quienes habitan su entorno.” (p. 26).

En ese sentido, las universidades deben tener como objetivo trabajar por y para la comunidad, no enfrascarse y apartarse de su contexto y necesidades. La comunicación es clave en el encuentro y propagación del saber.

Es por esta razón que la Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana de la Universidad de Antioquia tiene como metodología de trabajo de grado donde se realiza la investigación a la par que los estudiantes realizamos las prácticas finales, lo que significa que las investigaciones siempre tienen por escenario las instituciones escolares o instituciones no convencionales de

---

<sup>27</sup> Melanie Plesh, Doctora en Filosofía, especialista en Musicología Histórica de la Universidad de Melbourne.

educación y formación tales como corporaciones, teatros, semilleros, pues, son espacios que permiten el encuentro de una comunidad alrededor de un tejido cultural.

En este trabajo se pretende superar la barrera que separa la academia de la comunidad que está al margen de esta, barreras en el lenguaje hegemonícamente letrado, pues la exploración y los resultados se realizaron alrededor de la lengua de señas, lo gestual y corporal.

### **Contexto: La Corporación Casa Rueda Flotante**

A continuación, voy a describir el procedimiento para la investigación. Entre los meses de marzo-noviembre del 2023 habité la casa de la Corporación La Rueda Flotante. Tanto en el escenario como atrás de este (metafóricamente hablando), la casa, su director e integrantes siempre me recibieron con las puertas abiertas. Lo cual no quiere decir que no fue un reto encontrar o empezar a crear un proyecto de investigación, pues inicialmente comencé a trabajar con un joven de 28 años, sordo y bailarín que creció en la ruralidad de Antioquia. Junto a él tuve dos encuentros en los cuales le conocí, tuvimos una entrevista sobre su vida personal, y le vi ensayar un montaje de danza que buscaba contar una historia a través de la música y la expresión de los movimientos de su cuerpo.

Por motivos ajenos, Luis no continuó con el proyecto y para el mes de mayo me reuní de nuevo con el director para tomar decisiones en la medida de los alcances y posibilidades de la investigación presente.

Es ahí donde recordamos la historia de La Oreja del Volcán. Pues este proyecto todavía no se consolidaba como transmedia, en el sentido de que su historia solo estaba contada en audio y a pesar de que también contaba con comics y un tráiler (ver anexos 1, 2 y 3) estos no son ilustrativos para un Sordo o cualquier otra persona que no conoce los audios. Es decir, nos hallamos frente a la necesidad de contar esta historia y de expandirla para el público Sordo. El podcast que ya se había grabado y publicado se puede escuchar siguiendo el código QR que aparece en el anexo de este trabajo.

Dicho proyecto consiste en la construcción de un universo transmedializado entre podcast, comic y video de tráiler. Este nace de un fenómeno ambiental que se da en la tierra de Damaquiel, un corregimiento del municipio San Juan de Urabá, Antioquia.

Para este trabajo contamos con dos hombres sordos de la corporación. Jherol Ortiz y Oscar Andrés Montoya, quienes fueron los protagonistas en este proceso creativo, y no hay que dejar de lado al director Juan Diego Zuluaga (oyente), con quien hicimos equipo y le dimos continuidad a la propuesta de la creación a partir de la narrativa transmedia. Tuvimos una serie de encuentros desde agosto hasta noviembre del 2023. En estos encuentros lo primero que hicimos fue contar la historia que está en el podcast (el cual ya había escuchado previamente) Juan Diego se prestó para hacer las veces de intérprete de este podcast al mismo tiempo que escuchamos los audios, él iba señalando y describiendo el contexto geográfico, ambiental y social de esta narración.

La fecha de este primer encuentro data de junio del 2023. Luego, mi tarea fue transcribir a modo de guion en una hoja de papel lo que se habla en los 4 episodios de ese podcast, con la intención de que Jherol (quien comprende el español) lo lea y sea una herramienta para recrear la historia en señas. Es decir, el tránsito inicia en el podcast, luego me encargué de plasmarlo en la hoja de papel con palabras, para por fin llegar a las señas en manos de Jherol y Oscar. Al menos, esa era la intención...

A pesar de que el recurso del guion tenía la intención de ser usado como base, este no sirvió más que para dar contexto del mundo en el que se inscribe la Oreja del Volcán y para recordar lo que se les había dicho en señas en la primera reunión, pues en sentido práctico el guion fue leído una vez, sólo eso bastó para Jherol, quien logró capturar la historia justo cuando empezó a contarla en su propia lengua, tal como podemos ver en los vídeos 2 y 3. Entonces, aquel producto que el director me propuso realizar pensando que iba a ser el gran apoyo, terminó por ser dejado de lado rápidamente. Y que bueno que así fue, porque allí fue el momento en que pude observar que los actores comienzan a crear una puesta en escena de una parte de la historia que no se cuenta en los episodios del podcast: La revolución de los cangrejos azules. Pues en el podcast deja la trama abierta en este punto, más no la desarrolla ni la describe. Así que, aprovechamos el despliegue de esta trama para darle vida a través del V.V. Fue así como empezaron a imaginar y recrear con sus cuerpos cómo se ve una guerra que nace de una revolución de cangrejos azules robóticos en contra de los habitantes del pueblo que destruyen sus hogares y les pescan.

## **Video 2**

*Video grabado en reunión el 3 de agosto, donde los actores cuentan la historia de La Oreja del Volcán en sus interpretaciones: Jherol Ortiz*



*Nota: grabación realizada por Natalia Andrea Rodríguez Estrada*

### **Video 3**

*Video grabado en reunión el 3 de agosto, donde los actores cuentan la historia de La Oreja del Volcán en sus interpretaciones: Oscar Montoya*



*Nota:* grabación realizada por Natalia Andrea Rodríguez Estrada

Luego de esta sesión, explicamos que la manera de pescar cangrejos es la misma que la manera de pescar peces con una red. Sino que los pescadores usan sus propias manos para buscarlas en los agujeros debajo de la arena. Lo cual es arriesgado porque pueden verse sometidos a las tenazas del cangrejo. Nos apoyamos también de videos encontrados en línea de personas cazando e los cangrejos de manera que el asunto quede claro. Al no tener un referente de cómo es cazar cangrejos en el Urabá Antioqueño, el actor asumía que al igual que los peces, también los cangrejos se podrían cazar con redes de pesca.

Para el 19 de septiembre cuando la corporación hizo una intervención en la Fiesta del Libro y la cultura, el actor Jherol realizó una presentación de un V.V conocido sobre el paso de metamorfosis de un gusano en mariposa. Luego también hizo un V.V de La Oreja del Volcán, recogiendo elementos que narra en los podcasts, contando a su estilo todo lo que sucede en el pueblo de Damaquiel, la sirena, el terremoto, las personas que quedaron ciegas.

Para el mes de octubre participamos en los talleres de V.V a cargo del artista sordo Brasileño Ricardo Boaretto. Yo misma pude experimentar en una serie de ejercicios a modo de laboratorio las posibilidades de hacer y contar con mi cuerpo.

Luego, pasaron dos semanas de trabajo en el cuál yo no estuve presente ya que me ausenté del país, cumpliendo un compromiso con la Universidad de Antioquia y el Instituto Federal de Sul Rio Grande, Brasil de participar como ponentes del encuentro donde presentamos los trabajos de investigación con metodología de investigación-creación. En esta presentación además de contar a modo de ponencia lo que estaba en proceso de desarrollar, también ideé la manera de que los asistentes a este encuentro se permitieran desligar de las palabras y vincularse en el espacio a través de su cuerpo, sentidos, gestos. Podemos ver algunos videos de los resultados de esta propuesta. (ver video 4)

#### **Video 4**

*Interpretación hecha por un grupo de asistentes de la indicación “cazador de cangrejos”*



*Nota:* grabación realizada por Natalia Andrea Rodríguez Estrada. (27 de octubre, 2024, IFSUL campus Pelotas, Brasil.)

Al volver a Colombia nos pusimos de acuerdo Jherol, Oscar y yo para ensayar el V.V. Este trabajo lo realizaron los actores de manera casi independiente, pues mi rol fue observar qué resultados obteníamos luego de todo este proceso. Tampoco de corregir tal o cual técnica. Así que finalmente, logramos realizar la grabación del video con una tela verde el día 30 de noviembre del 2024 sobre la Revolución de los cangrejos azules. (ver video 5)

### **Video 5**

*Detrás de cámara de la grabación del producto final.*



*Nota:* grabación realizada por Natalia Andrea Rodríguez Estrada. (30 de noviembre del 2023, sede de la corporación La Rueda Flotante)

### **Taller de arte sordo, vernáculo visual con Ricardo Boaretto**

Como lo mencioné anteriormente y como parte de los objetivos específicos de la investigación, tuvimos la oportunidad de participar en el taller de V.V los días 18 y 19 de octubre del 2023 con entrada libre (Ver Figura 5), dirigido por el artista y profesor brasileño Ricardo Boaretto. Él es sordo usuario de LIBRAS, trabaja como intérprete de Libras - Sistema de Signos

Internacional<sup>28</sup> y es actor de V.V. En estos talleres el artista además de presentar algunas características formales también propuso una serie de ejercicios para la participación de todos los asistentes al taller. A continuación, podemos ver un video (ver video 6) con algunas tomas de lo que se vivió en los dos días.

### Figura 5.

*Cártel de invitación a la participación del Taller los días 18 y 19 de octubre 2023*



*Nota:* Afiche oficial de convocatoria al evento. Realizado en el marco del 11° Festival Flotantes, Arte Sensorial que organiza la corporación Rueda Flotante. Se puede ver en el Instagram de la corporación en:

[https://www.instagram.com/p/CyhZLJQR7\\_m/](https://www.instagram.com/p/CyhZLJQR7_m/)

<sup>28</sup> El Sistema de Signos Internacional (SSI) es una variante de lengua de signos empleada en diferentes contextos, particularmente en reuniones internacionales como el congreso de la Federación Mundial de Sordos, las Sordolimpiadas, en videoclips producidos por personas sordas y destinados a otras personas sordas de todo el mundo



## Video 6

*Resumen del taller de Vernáculo Visual dirigido por Ricardo Boaretto.*



La Rueda Flotante (18 de marzo del 2024). *TALLER VERNÁCULO VISUAL - Ricardo Boaretto.*

Al taller asistimos tanto sordos como oyentes, a veces participamos como grupo, otras dinámicas requerían una respuesta rápida y prestar gran atención y memorizar. Algunas pretendían hacer uso de habilidades para la improvisación, pero siempre interactuando con los otros y respondiendo a los estímulos que proponía Boaretto o los compañeros. El primer día fue enfocado en aspectos teóricos y de contar su experiencia como intérprete, mientras que el segundo día en hacer ejercicios y talleres encaminados hacía el teatro, generar soltura y realizar V.V o por lo menos un acercamiento.

**Otros escenarios de participación e interacción con la cultura sorda:**

Afortunadamente fue posible participar de varios escenarios en que las señas y el lenguaje visual fue protagonista, convocando a miembros de la comunidad sorda a participar de los espacios de la ciudad.

### **Fiesta del libro y la cultura en la ciudad de Medellín, septiembre del 2023.**

En este escenario publico la Rueda Flotante tuvo un espacio de participación, aquí se presentó un resumen de la historia de la Oreja del Volcán en Vivo por el artista Jherol Ortiz, este espacio fue al aire libre y contó con la participación de familias con niños y niñas. Fue un espacio breve pero muy agradable porque se logró presentar la historia (ver video 7), así como explicar en qué consiste el V.V, así como escuchar lo que el público entendió o interpretó de la historia que vieron representada. Este espacio fue muy importante porque convoca personas que no han tenido contacto con la lengua de señas y aun así, pueden entender de qué va la narración que se interpretó. De hecho, algunos se animaron a participar en un ejercicio que involucra la interpretación de un gato en el escenario a pesar de no ser actores.

Ya que en la programación había varias actividades dirigidas a la comunidad sorda y algunas de las conferencias contaba con servicio de interpretación, en el espacio nos encontramos a varios miembros de la comunidad, fui presentada por Jherol ante varios de ellos y logré interactuar con un grupo durante unos minutos. Esto fue unos 30 minutos antes de la presentación que realizó, pero requiere gran atención de mi parte mantener una interacción en lengua de señas colombiana.

Empaparme de la cultura sorda no es fácil, más que nada porque debo luchar contra el miedo a equivocarme, al mismo tiempo que voy adquiriendo habilidades comunicativas de lengua visual.

### Video 7

*Muestra de V.V a partir de la historia de la Oreja del Volcán en la Fiesta del Libro y la Cultura de la ciudad de Medellín*



*Nota:* Video registrado por Natalia Andrea Rodríguez Estrada. (Septiembre de 2023). Allí el actor Jherol Ortiz está realizando V.V a partir de la historia de la Oreja del Volcán. Podemos ver elementos y personajes de la historia, como al protagonista el pescador cuando se encuentra con la Sirena que aparece en la Isla del Encanto, mientras que las demás personas del pueblo se han quedado ciegas.

**Evento de presentación de música sorda con participantes de MUSICAR.**

**Figura 6**

*Afiche promocional del evento en el Parque Explora en la ciudad de Medellín*



**Video 8**

*Video promocional en la página oficial de Instagram del Parque Explora*



En este evento organizado por el Parque Explora, invita a dos mujeres sordas de Quebec, Canadá, para realizar unos talleres o laboratorios de experimentación con la comunidad sorda de la ciudad de Medellín. La temática es la música, lo cual rompe con paradigmas sociales y creencias respecto a que los sordos no pueden disfrutar de la música. Los resultados de estos talleres se presentaron en el auditorio del Parque, al cual tuve la oportunidad de asistir. Gracias a

esto no sólo entendí que las personas sordas pueden percibir la música por medio de las vibraciones que sienten en el cuerpo, sino que además, crearon diferentes y variadas formas música atravesando su experiencia visual y de ser sordos o sordas. Fue una conjunción de música con poesía visual, pues las metáforas afloran de forma inevitable en este tipo de creaciones sensibles. Lógicamente que es una forma diferente de interpretar la música, no es como cualquiera de los conciertos a los que he asistido antes. Al compartir sus creaciones también están compartiendo una parte de su propio ser y de interpretación del mundo. Las artes y la literatura permiten este tipo de manifestaciones y expresiones poéticas que también se vuelven actos revolucionarios antihegemónicos.

A continuación, un ejemplo de lo que se vivió en el escenario protagonizado por los Sordos.

### **Video 9**

*MUSICAR. Resultado de residencias artísticas dirigido a la comunidad sorda.*



---

*Nota:* grabación realizada por Natalia Andrea Rodríguez Estrada en el teatro del Parque Explora en noviembre del 2023, Medellín.

**Metodología:** Investigación-creación, basada en la escritura de guiones.

**Pasos/acciones.**

**1. *Disponer los oídos para no escuchar***

Desde diciembre del 2022 y comienzos del 2023 tuve mis primeras clases de lengua de señas con profesores sordos. Si bien estas clases no se incluyen en el currículo de mi plan de estudios, desde hace años tenía mucha curiosidad por acercarme al aprendizaje de esta lengua. A lo mejor se debe a la curiosidad que siento por las lenguas y su estudio, pero las lenguas de señas son diferentes a las lenguas orales, y no necesito viajar a otro país para comunicarme con “hablantes nativos” y mantener una comunicación cercana. De hecho, cada vez ha sido más común ver personas usuarias de las lenguas de señas en el espacio público de la ciudad, y especialmente de la Universidad de Antioquia en su sede central. Las primeras clases fueron especialmente retadoras porque no se escuchaban voces, a pesar de que los salones estaban llenos de gente. Ambos profesores, primero Jherol Ortiz en la casa de la Rueda Flotante, y más adelante Edith Rodríguez en los salones de Multilingua nos pedían a los estudiantes que por favor, no usemos el español ni siquiera para hablar entre nosotros.

Esto significó un esfuerzo de parte del grupo, alguno lo cumplían con más severidad que otros, pero acostumbrarnos a permanecer en un salón durante dos horas en una clase en la que no se escuchan voces, además con un grupo de personas que no conoces, fue algo que me hizo salir de mi zona de confort. Mirar a las personas y no conocer su voz, ni su nombre, o que estudian, nada. Solamente podíamos hablar antes o después de iniciada la clase. Pero el grupo en Multilingua era bastante numeroso y no alcanzábamos a interactuar ni con la mitad. Esto fue así las primeras 2 o 3 semanas. A medida que se adelantaban temas de la clase también comenzamos a participar y a interactuar (con señas) y a conocer de los demás lo que resultaba de las mimas temáticas de la clase. Por ejemplo, en que barrio vive, en que semestre está, o si eres egresado/a, profesor/a, empleado/a y que carrea estudia o estudió.

En un momento dado, ya se me hacía raro cuando al salir de clases y acompañarnos hacía el transporte público, escuchaba hablar a mis compañeras y compañeros de clase. Es increíble lo que 4 horas a la semana pueden hacer en la adquisición de un hábito o en olvidar algo antes totalmente naturalizado.

Cuando en la Casa Rueda Flotante me encontraba con los sordos, al menos podía presentarme decentemente, y no sólo sonreír incómodamente. El silencio ya no me perturbaba, a pesar de que apenas estaba en el primer nivel de las clases de LSC, había aprendido a escuchar con los ojos y hablar con las manos y los gestos faciales. No sólo empecé a prestar más atención en el lenguaje corporal durante mis clases, sino en todo momento, y de la misma manera en tomar consciencia de mi propia postura, rasgos faciales, para evitar dar un mensaje inapropiado o no deseado a mi círculo social, sea el familiar, en clases de la universidad, en el trabajo y demás.

Disponer los oídos para no escuchar también se refiere a callar la voz y no mover ni siquiera los labios, permitirme expresar sólo con mi cuerpo, o mejor dicho, verme obligada a hacerlo, pues fue necesario para mantener contacto con quienes compartí en este proceso investigativo en la Rueda Flotante.

## ***2. Evocar las imágenes con el cuerpo***

Esta etapa fue fundamental en mi proceso, pues cualquiera pensaría que solamente se requiere tener muy buena memoria para imitar señas que corresponden a ciertas palabras que conocemos para aprender a señar. Pero la realidad es que en las primeras clases con la docente Edith Rodríguez no aprendimos ni el alfabeto, ni los números, ni los colores, ni siquiera asignarnos una seña. Los primeros ejercicios de clase realmente buscaban desarrollar la capacidad de ubicarnos espacialmente. Ese primer acercamiento no es nada de lo que esperaba, me atrevo a decir que ninguno lo esperaba. Ubicarnos espacialmente, señalar que un objeto está a la izquierda de, a la derecha de, en la esquina de, al frente de, de espaldas a, debajo de, cerca de, lejos de, es más grande o más pequeño que... Esta etapa fue mucho más difícil de interiorizar que cualquier seña complicada que sea difícil de recordar.

Aquí también fue el momento en que comprendí que las señas no lo son todo en la comprensión del mundo sordo, que no es igual que aprender una lengua oral y entender el

significado de las palabras o las expresiones coloquiales. No es la seña tan abarcadora de la lengua de señas como lo es la palabra en las lenguas orales. Tiene elementos distintos, y complejos para una persona que siendo adulta nunca había interactuado con la lengua visual.

Cuando hablo de evocar imágenes con mi cuerpo, me refiero entonces a esas partes de la comunicación en LSC que implican realizar descripciones icónicas, como ya se explicó en el apartado teórico, y de disponer la postura de mi cuerpo, de mis manos de manera tal que estoy representando otra imagen del mundo tangible, sea que la podían ver en pantalla o sea un concepto dado que parte de mi imaginación.

Me permito dar un ejemplo de esto, pues siento que así es más fácil comprender lo que trato de explicar. Las indicaciones de la maestra son: representar a un león, esto en grupos de tres personas. Así que además de pensar qué hacer y cómo, también fue necesario ponernos de acuerdo con otras dos personas (sin hablar) para hacerlo. La manera más exacta de hacerlo fue cuando un equipo se dispuso a representar cada persona una parte del animal. Integrante 1: se dispone a ponerse de cuclillas representando las patas delanteras; integrante 2: se dispone de pie justo detrás del 1ro y hacer gestos con de rugidos, representando la cabeza del león; integrante 3: detrás de las otras dos ocultando su cabeza, pero tratando de dibujar con sus manos la melena del león, a la vez que hace las veces de las patas traseras del animal.

Evocar las imágenes con el cuerpo va más allá de aprender a configurar las manos y sincronizar los dedos o el movimiento de ambas manos, ha sido también prestar atención a los detalles, en la cultura sorda se aprecia mucho que se describa desde lo más grande hasta lo micro, la textura, el color, la forma, si resalta un elemento entre los demás. Todo esto se debe a que la información que captan es mayoritariamente visual, y en el intercambio con ellos, van a interesarse por saber los detalles del escenario para imaginarse los hechos (si es que vas a contar algo que sucedió, por ejemplo.)

Entonces, el reto para mí fue, y sigue siendo desarrollar la habilidad de poder evocar solamente con mi cuerpo el detalle de un mundo, la representación de lo que me imagino, o de acercarme a la imagen con la mayor precisión posible. (ver video 10)



## Video 10

*Tarea del curso LSC y Cultura Sorda II. Descripción del interior de mi casa.*



*Nota:* En el video aparezco yo describiendo el interior de mi casa como parte de una tarea para el curso de LSC y cultura Sorda nivel II.

### **3. *Escribir/dibujar en el aire***

El tercer paso consiste en llevar a cabo el plano más abstracto, el de expresar mis ideas opiniones, y claro, de crear. Tanto escribir como dibujar son acciones creativas, que exigen de mí el inventar por medio de... como decía Deleuze en la conferencia referida en el apartado teórico sobre la creación. Claro está, uso estas acciones de manera metafórica, pues hacerlo en el aire indica a la naturaleza de las señas. No es un papel, o un lienzo, objetos que pueden dejar un soporte, una evidencia y volver a tomarlos en el futuro. En el caso de la lengua de señas, el mensaje se da en el momento presente y para quienes estuvieron presentes. Es el mismo sentido que se da con las lenguas orales cuando no se soportan en la escritura.; y ha sido por esta misma

razón que las lenguas originarias de pueblos indígenas han sido tratadas como menos importantes.

Pero cuando hablo de escribir/dibujar en el aire, ya implica un proceso de interiorización en el que no solamente puedo imitar o evocar una imagen, animal, concepto, lugar, sino que ahora puedo preguntar, responder, refutar, expresar emociones, contar historias.

Admito que todavía no soy experta, pues apenas en dos niveles que he cursado no puedo darme el título de serlo. Sin embargo, también debo reconocer que las funciones cerebrales se procesan diferente, pues requiero ser recursiva.

Aun así, esta parte del proceso, el tercer paso de esta metodología tiene el mérito completo para quienes construyeron la narrativa en V.V de la guerra ficticia, en un pueblo ficticio, de unos cangrejos robóticos ficticios, pero con un escenario familiar, (ya que el actor principal nació y creció en una comunidad rural y ambiente húmedo). A partir de una historia que estaba en formato de podcast y al que propuse dar continuidad por este lado de la historia, haciendo un trabajo como el que observamos en los resultados.

## Resultados

A continuación, me permito compartir los resultados del proceso de investigación-creación, llegar a la grabación de una narrativa en Visual Vernacular fue posible gracias a la pregunta de investigación, la cual fue orientadora para mantener el foco. El producto es resultado de meses de diálogos, encuentros, práctica de técnicas en V.V, el proyecto expande la narrativa de la oreja del volcán que se puede escuchar en los episodios del podcast de la Oreja del Volcán (ver anexo 1).

### La revolución de los cangrejos azules.

#### Video 11.

*Resultado de la narrativa expandida “La Oreja del Volcán”. El episodio lleva por título “La revolución azul”.*



*Nota:* Fuente: Rueda Flotante. (12 de enero del 2024). La Revolución azul. [Video]. Youtube.

El guion que adapté de dichos podcast en formato escrito es el siguiente:

### **Guion para LSC**

La Oreja del Volcán

Contexto del territorio del manglar, palmeras, cangrejos, mar, arena.

Guion realizado por Natalia Andrea Rodríguez Estrada, a partir de la escucha del Podcast *La Oreja del Volcán*.

Capítulo 1:

Cazar cangrejos.

En medio de los manglares el Urabá, nacen y crecen en la tierra los cangrejos azules. El policía del Pueblo de San Juan de Urabá advierte que cazar dichos cangrejos es ilegal, y quien lo haga puede ser llevado a la cárcel.

Hay un hombre hambriento, buscando donde conseguir trabajo y alimento, así que piensa en cangrejos para venderlos a restaurantes y comer algunos. Así que caza, mete su mano a la arena, donde viven los cangrejos en túneles que ellos mismos excavan.

De pronto se encuentra con el policía, al verlo le pregunta al sospechoso campesino qué lleva en la bolsa. El campesino dice que nada, que solamente es alimento para su familia y es muy pobre, que necesita trabajar y por eso coge a los cangrejos. El policía le dice que eso es ilegal, pero el campesino insiste que él no sabe nada, huye y se esconde de los policías, quienes lo persiguen por cometer el delito de caza de cangrejo azul.

Capítulo 2:

El campesino logra escapar, se dirige hacia el lugar en el que el río desemboca en el mar, en esta zona es rica en petróleo por lo que se ven algunos barcos que aprovechan esto y sacan el petróleo sin tener en cuenta a la comunidad que lo habita ni al ecosistema que se ve afectado por esta práctica. Por estas problemáticas es importante proteger a los manglares, pantanos, lagunas y estuarios, pues la destrucción de estas zonas conlleva graves consecuencias

ambientales y sociales.

Mientras que el pescador descansa bajo una palma, ocurre un temblor que sacude el pueblo, hay tormentas, la marea sube y se escucha un corto circuito, esto produce que el pueblo quede a oscuras. El pescador mira la oscuridad y el firmamento.

### Capítulo 3:

Mientras tanto, la gente del pueblo está desesperada del calor, no pueden dormir, así que deciden sacar los colchones a la calle para poder dormir más frescos. Con todo esto, la gente comienza a murmurar que todo sucede por una isla que surgió de debajo del mar. La mujer del pescador está muy preocupada por su esposo desaparecido, cree que se ahogó o le pasó algo extraño relacionado con los encantamientos de la isla. Ella sueña que él se perdió en el mar y para colmo tienen hambre.

Aparece una sirena que hechiza al pescador a través de la mirada. Ella le dice que es culpable de destruir el ecosistema al cazar a los cangrejos azules.

### Capítulo 4:

Los cangrejos aparecen en forma de robots.

Los cangrejos azules se reúnen y planean una resolución en contra de los humanos. Cuando los cangrejos se acercan al pueblo, un policía les advierte, que los cangrejos vienen en venganza, y la única forma de evitarlo es tomando conciencia ambiental y cuidar el ecosistema.

Pero nadie está de acuerdo, la gente del pueblo prefiere defenderse de los cangrejos combatiendo fuego con fuego, así que se arman en contra de ellos.

### Capítulo 5

-Vecinoooo, negraaaa.

-Acaso ese que grita es...?

-¡Jose!, ¿tu dónde te habías metido? Ay, pensé que te había pasado algo malo. Con la

situación ahora y los peligros que nos rodean, ya no podemos estar seguros.

-Negra, discúlpame, es que estaba pescando y tuve un inconveniente, cuando de pronto sentí el temblor y me distraje con el brillo majestuoso de la isla. ¿Cierto que es algo hermoso?

- ¿Cómo así? ¿Entonces es cierto que apareció la isla? ¿Y tú como lo sabes?

- ¿No la ven ahí? Tiene un volcán de lodo en la mitad. Es todo un Encanto.

- Ay no negro, desde el día en que comenzó este calor insoportable y llegaron esos cangrejos robóticos y tembló, ninguno de nosotros podemos ver nada. El sol resplandeció tan fuerte que a todos nosotros cegó.

- ¡¿Cómo!?

- Así es. Al parecer tu eres el único que puede ver los misterios de la isla.

- ¿Entonces ustedes no ven esa playa de oro, las palmeras grandes con hojas frondosas, esa agua cristalina, esos animales tan diferentes a los de la tierra normal, las aves con plumaje colorido, el sol brillante?

- No, ya te dijimos que un rayo de luz nos dejó ciegos.

- Jum, entonces lo que me advirtió esa sirena fue cierto... no lo soñé.

- ¡Rápido, rápido, ahí vienen de nuevo los CANGREJOS!

### Discusión y Conclusiones

*Cuando es verdadera, cuando nace de la necesidad de decir, a la voz humana no hay quien la pare. Si le niegan la boca, ella habla por las manos, o por los ojos, o por los poros, o por donde sea. Porque todos, toditos, tenemos algo que decir a los demás, alguna cosa que merece ser por los demás celebrada o perdonada.*

EDUARDO GALEANO

*Porque los libros se siguen los unos a los otros, pese a nuestra costumbre de juzgarlos separadamente. P.53 edición Seix Barral.*

VIRGINIA WOOLF

Para finalizar este proceso de investigación, puedo decir que los resultados son satisfactorios, en cuánto cumple con los objetivos planteados, y es motivo de continuar creando contenido realizado por y para la comunidad sorda. El Visual Vernacular, al ser una manera de arte propia de la comunidad, va a ser más accesible para este tipo de público.

Teniendo en cuenta que el V.V no solamente es disfrutado por personas sordas, sino que la población oyente bien puede ser partícipe de este contenido, las posibilidades de que esta historia se convierta en transmedia es mayor porque el vídeo también puede ser interpretado por personas del mundo que no acceden a la Lengua de señas colombiana, o al español. Puede romper barreras lingüísticas gracias a lo que narra la misma imagen, también contiene información específica de un contexto antioqueño, por lo que espero muy pronto poder socializar los resultados y el proceso con personas de la comunidad de San Juan de Urabá.

Si bien la propuesta nace desde el *Laboratorio Transmedia* de la corporación Rueda Flotante, el tiempo nos responderá si logra tener el nombre de **transmedia**, pues, tal como lo expliqué en el apartado teórico, es difícil incluso para las grandes productoras de Hollywood determinar cuándo un producto va a serlo o no, pues a pesar de que así lo plantee en su

presentación y propuesta, depende del público receptor de la obra si existe una interacción con dichos contenidos, de manera que puedan expandir la historia.

Por mi parte, considero que bien podría ser presentado por maestras y maestros de la comunidad específica del Urabá, o desde el territorio que se quiera sumar a expandir este Universo llamado la Oreja del Volcán. También puede ser presentado a instituciones educativas con comunidad sorda y ciega, según el fuerte comunicativo de cada comunidad. Las temáticas ambientales, así como de creación literaria, investigativas y de uso de las tecnologías y plataformas digitales posibilita que sea un proyecto que involucre a varias materias de estudio en las instituciones educativas.

Mi aporte como investigadora se encuentran en los resultados vistos, pero quiero reconocer que la real huella de transformación tiene sus efectos en mí gracias a lo aprendido durante el camino de este proceso. Pues sin la acogida y el compartir de las manos de mis maestros y cada miembro de la comunidad Sorda que se anima a enseñar o contar su historia, a participar y hacerse visible, yo todavía sería ajena a las dinámicas dentro de su cultura. Por lo que el aprendizaje más significativo para mí está en haber encontrado la inquietud y continuar trabajando para apoyar desde mi pasión y área de estudio a esta comunidad. Finalmente fueron ellos quienes pusieron sus cuerpos en escena, quienes transformaron una historia ficticia en una V.V con elementos que nos dan contexto del territorio, lo primero que hace el artista es ubicar geográficamente en qué lugar del mapa de Colombia nos vamos a explorar la historia. Seguidamente dibuja con sus manos aspectos del paisaje, el vuelo de un ave, la forma de los árboles y sus raíces, el manglar y la humedad. A continuación, una imagen de referencia de dicho paisaje particular.



**Figura 7**

*Foto de referencia del paisaje del manglar en el Urabá Antioqueño.*



*Nota:* Fuente: Paper Red Jurista. (20 de enero del 2017). Zonificación de los manglares del Golfo de Urabá “Costa Oriental en límites con la cabecera municipal de Turbo”.

En el primer minuto del video, el artista ya nos da un contexto del paisaje del lugar, al mismo tiempo que se representa como un cangrejo que habita este territorio. A partir del minuto 1:30 introduce a otro personaje: el pescador que se dedica a la pesca de cangrejos azules, para luego, dar continuidad con el relato en una persecución policial por ser encontrado realización esta acción ilegal. Apenas en dos minutos ya tenemos información sobre el lugar geográfico, el paisaje, los personajes, tenemos un conflicto y todo lo hace de manera simultánea, saltando de interpretar a un personaje y a otro así como las imágenes del contexto en que estamos parados. Las imágenes de fondo acompañan la narración a manera de aportar a la imagen del paisaje, se cuida de que estas imágenes no representen un distractor u opaque la imagen y movimientos del artista.

En mi opinión esta persecución es jocosa, genera divertimento verla, pero justo luego de esta escena el protagonista se ve embestido por una tormenta y al mismo tiempo que se da un terremoto. Vemos que no sólo sus manos sirven para representar los rayos o el movimiento de la tierra de manera brusca, también su rostro se configura para acompañar la tempestad y la violencia del movimiento de la tierra. Representa el pánico de las personas y los animales

asustados, saltando de un plano general de la situación, a un primer plano, tal como lo explicamos en las técnicas de la V.V con su característica cinematográfica.

El resto del video prefiero dejarlo a la interpretación de los lectores, pues ya contamos con varios elementos que nos indican hacía dónde va la historia y será trabajo de cada espectador encontrar los detalles de esta narrativa visual. No me compete calificar las interpretaciones de los artistas, no es el objetivo de mi estudio. Más bien lo interesante es darle visibilidad a este tipo de contenido, susceptible de generar más contenido, a la vez que se rescata algo de la tradición oral de una comunidad, a la cual no tengo acceso para la elaboración del presente trabajo, pero que sin dudas me da curiosidad por conocerlo de lo que se cuenta en este territorio.

La cantidad de elementos que atraviesa el proceso de creación de esta narrativa en V.V, pero que dentro de ello sigue teniendo una coherencia narrativa desde la ficción, así como una relación todavía con el fenómeno de la oreja del volcán real, hace que este universo narrativo sea único en sí mismo, por lo que vale la pena hacer esfuerzos por darle un mayor alcance, pues desde que se hizo la publicación en Youtube hace poco menos de cuatro meses, cuenta con 36 visualizaciones en la plataforma. Así que, al universo de la Oreja del Volcán, tal como está compuesto al momento de esta publicación no alcanza a tener el nombre de Narrativa Transmedia, pues falta el elemento de la recepción del público. Puede decirse que por el momento el contenido es Crossmedia “una historia, muchos canales”.

Sin embargo, no quiero decir que el objetivo no fue alcanzado, pues desde que se plantea tiene posibilidades de ser creado un universo que puede ser expandido. Digamos que por ahora el proyecto está en pañales, pero no descartamos la idea de encontrarlo en algunos años como referente de otros proyectos transmedia del país, e incluso a nivel internacional.

Otro valor que tiene como agregado es que la misma Universidad de Antioquia tiene estudiantes de la comunidad Sorda, se espera que permanezcan y que la población crezca. La presentación de este contenido bien podría ser presentado a aquellas Facultades relacionadas al

estudio de las artes, las humanidades, la lengua y la literatura, así como las ciencias ambientales, dentro de o fuera de la sede principal de Medellín.

Para sintetizar, el resultado de esta investigación será puesta a disposición de la comunidad universitaria de la Universidad de Antioquia, así como las demás organizaciones e instituciones que encuentren posibilidades a partir de esta narrativa visual y estará abierta a establecer diálogos con otras lecturas, textos, propuestas visuales, no visuales y narrativas transmediales, a nivel local, nacional e internacional.

### **Recomendaciones**

Como recomendaciones para futuras investigaciones en esta línea, independientemente de su enfoque, es hacer el esfuerzo por hacer una investigación cuyo lenguaje sea accesible para la lectura de la comunidad general. Eso implica también acercarse a las lenguas de señas e integrar en las metodologías de investigación imágenes, videos, fotos. Así mismo, ser coherentes con los planteamientos referidos a esta investigación, en el que se espera tener difusión significativa dentro de la población sorda, desde edad temprana hasta adulta. Por lo que sería fundamental incluir a personajes Sordos dentro de las nuevas narrativas que se integren a este mundo de la Oreja del Volcán o de cualquier proyecto que esté relacionado con el trabajo de la comunidad Sorda. Así mismo, potenciar la expresión teatral en instituciones educativas con población sorda e impulsar la interpretación de diferentes obras de la literatura universal a la lengua de señas colombiana.

### **Consideraciones éticas**

El presente Trabajo de Grado titulado Narrativas transmediales: procesos de creación literaria en la cultura sorda, implicó enunciar como compromiso, el hacer un uso apropiado de las fuentes documentales y visuales considerando en cada caso las normas vigentes, en relación con la confidencialidad, bioética y derechos de autor (Ley 1374 de 2010 y Ley 1403 de 2010), en relación con su mérito soportando el desarrollo de las ideas citadas con sus respectivas referencias. De igual manera, en lo relativo a experiencia de campo estas contaron con participación voluntaria e informada soportada en los respectivos consentimientos informados firmados por los participantes. Por último, la investigación considera un manejo respetuoso de la información prevista, para lo cual se siguieron las normas y protocolos establecidos por la Universidad de Antioquia.

### Referencias

Amina Ouahid. (30 de noviembre del 2014). “*Unexpected moment*” by deaf twins Ouahid. [Video] Youtube <https://acortar.link/veXLu1>

Bahan, B. (2006). Face-to-face tradition in the American Deaf Community. *Signing the body poetic*, 21-50.

Castro Cifuentes, J. (ed.). (2020). *Investigación-creación en el ámbito universitario. Diálogos, prácticas y perspectivas*. Ediciones Universidad Central. <https://doi.org/10.30578/9789582604745>

Christian Briceño. (13 de octubre del 2017). *6 - H cortometraje oficial - ¡Ganamos! Smart Films de Colombia*. [Video]. Youtube. <https://acortar.link/xtraXy>

Civita, F., Gauss, B., Máximo, M. (Productores ejecutivos) (2021-2023). *Ciudad Invisible*. (Serie de Televisión). Prodigio Films; BottleCap Productions; Boipeba Filmes.

Cruz-Aldrete, M. & Catarino D. (2019). *Libros para niños sordos usuarios de la Lengua de Señas Mexicana*. Enfoques sobre la literatura infantil y juvenil. Universidad Autónoma del Estado de Morelos. (pp. 51-67)

Deleuze, G, & Mattoni, S. (2006). *La literatura y la vida*. Córdoba: Alción

Escuela de Idiomas UdeA. (22 de septiembre 2023). *¿Sabías que las personas Sordas tienen su propia bandera?* [Video] Facebook. Recuperado el 30 de abril de 2024 de <https://acortar.link/zJr15K>

Galeano, E. (2000). *El libro de los abrazos*. Siglo XXI Editores.

INSOR. (2020). *Caracterización de ciudadanos, usuarios y grupo de interés Instituto Nacional para Sordos 2020*. Ministerio de Educación Nacional. Recuperado en línea: <https://www.insor.gov.co/home/descargar/Caracterizacio%CC%81n-Ciudadanos-2020.pdf>

Jenkins, H. (2003) *Transmedia storytelling. Moving characters from books to films to videogames can make them stronger and more compelling*. Technology Review. Disponible en: <https://acortar.link/Cr8tQZ>

La Rueda Flotante (18 de marzo del 2024). *TALLER VERNÁCULO VISUAL - Ricardo Boaretto* [Video] Youtube: <https://acortar.link/6TMRgB>

La Rueda Flotante. (12 de enero del 2024). *La Revolución azul*. [Video]. Youtube <https://acortar.link/QFuiRo>

La Rueda Flotante. (12 de julio del 2022). La Oreja del Volcán. [Playlist podcast] Soundcloud. <https://acortar.link/qUerjO>

La Rueda Flotante. (02 de agosto del 2022). La Oreja del Volcán [Comic]. <https://acortar.link/jLVWIW>

La Rueda Flotante. (01 de agosto del 2022). Trailer la Oreja del Volcán. [Video]. Youtube: <https://acortar.link/TNHJ9g>

Martín-Padilla, E., Sarmiento, P. J., & Coy, L. Y. (2013). Educación inclusiva y diversidad funcional en la Universidad. *Revista de la Facultad de Medicina*, 61(2), 120-130.

Merello, P. & Quirantes, E. (2018, 25 de noviembre). Diferencias entre crossmedia, multimedia, hipermedia y transmedia. *Pensando en transmedia*. <https://acortar.link/C4quww>

Montoya, D.; Vásquez, M. & Salinas, H. (2013) *Sistemas intertextuales transmedia: exploraciones conceptuales y aproximaciones investigativas*. *Revista Co-herencia Vol. 10, No 18 Enero - Junio 2013, pp. 137-159*. Medellín, Colombia

Oviedo, A. (2001). *Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana*. Universidad del Valle. <https://acortar.link/z2jsFJ>

Paper Red Jurista. (20 de enero del 2017). Zonificación de los manglares del Golfo de Urabá “Costa Oriental en límites con la cabecera municipal de Turbo”. Consultado en línea el 01 de mayo del 2024 en: <https://acortar.link/56VmX8>

Piccini, R. (2012). *Investigación basada en las artes*. Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes Universidad de la República Oriental del Uruguay. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/235634127\\_Investigacion\\_Basada\\_en\\_las\\_Artes](https://www.researchgate.net/publication/235634127_Investigacion_Basada_en_las_Artes)

Rey, M. I. (2008). *El cuerpo como lugar de identidad de los sordos*. En V Jornadas de Sociología de la UNLP (La Plata, 10 al 12 de diciembre de 2008). <https://acortar.link/NtCuVa>

Rubio Rincón, D. M. (2022). *El arte visual vernacular como estrategia pedagógica: una apuesta por la imagen sensible del Sordo en los procesos de enseñanza y aprendizaje*. Tesis de posgrado. Universidad Pedagógica Nacional. Repositorio Institucional UPN: <https://acortar.link/4aXbDd>

Sacks, O. (1990) *Viaje al mundo de los sordos*. Muchnik. Madrid

Scolari, C. (2013). *Narrativas transmedia. Cuando todos los medios cuentan*. Barcelona. Deusto.

Scolari, C. (2014). Narrativas transmedia: nuevas formas de comunicar en la era digital. *Anuario AC/E de cultura digital, volumen 1*, 71-81.

Soares Rosa, D., & Batista da Silva, A. (2023). *Literatura surda e mídias sociais: uma análise da poesia e da arte Visual Vernacular de Fábio de Sá*. *Revista De Estudos De Literatura, Cultura E Alteridade - Igarapé*, 15(3), 102–118. <https://acortar.link/Av9IX5>

Sorenso. (11 de abril del 2017). "Caterpillar" by Ian Sanborn. [Video]. Youtube. <https://acortar.link/P0FaFg>

Trillos Leal, L. C. (2016). *Percepciones sobre el sordo con relación al oyente, a la luz de siete textos narrativos señaliterarios*. [Tesis de maestría]. Instituto Caro y Cuervo. Repositorio digital Caro y Cuervo: [bibliodigitalcaroycuervo.gov.co](http://bibliodigitalcaroycuervo.gov.co)

Trillos Leal, L. C. (2017). *La comunicación teatral con el público sordo: Retos y alcances del teatro de sordos y del teatro accesible*. *Pygmalion: Revista de teatro general y comparado*, (9), 177-216.

Van Brandwijk, M. (2018). *Visual Vernacular An Inter and Intra Sign Language Poetry Genre Comparison*. [Tesis de Grado inedita]. Leiden University

Veinberg, S. (2002). *Perspectiva socioantropológica de la Sordera. Argentina: Universidad de Buenos Aires*. Recuperado de [http://www.cultura-sorda.eu/resources/Veinberg\\_perspectiva\\_socioantropologica\\_Sordera](http://www.cultura-sorda.eu/resources/Veinberg_perspectiva_socioantropologica_Sordera).

Villada Gil, M. (2021). *¡Nuestras Manos son Memoria! Participación en Procesos de Memoria de la Comunidad Sorda: Una Mirada al Proyecto Artístico y Formativo de la Rueda Flotante de la Ciudad de Medellín entre los años 2016-2018*. Tesis de posgrado. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. En Memoria Académica. Disponible en: <https://acortar.link/JMI70I>

Walter Di Marco. (12 de abril del 2020). *Visual Vernacular: Covid-19* [Video]. Youtube. <https://acortar.link/j5g6Gi>

Woolf, V. (2008) *Una habitación propia*. Editorial Seix Barral.

## Anexos

### Anexo 1.

*Playlist del podcast presentado por el teatro ciego de la Rueda Flotante. “La Oreja del Volcán”.*

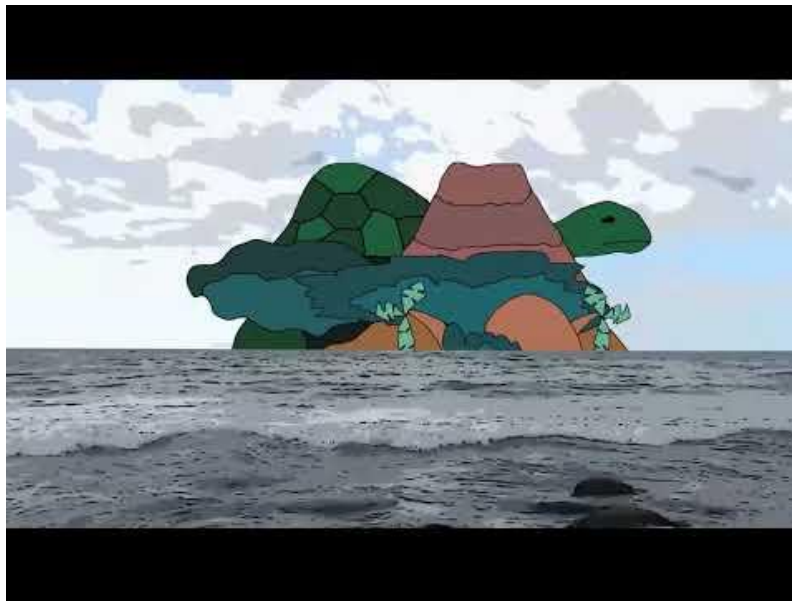


*Nota:* Aparece el listado con los 4 episodios que cuentan la historia: Cap. 1 – El Manglar; Cap. 2 – La Calora; Cap 3 – La Revolución de los cangrejos azules; Cap 4- La Oreja del Volcán.

Fuente: La Rueda Flotante. (12 de julio del 2022). La Oreja del Volcán.

### Anexo 2.

*Trailer de la Oreja del Volcán, agosto del 2022*



*Nota:* Fuente: La Rueda Flotante. (01 de agosto del 2022). Trailer la Oreja del Volcán. Recomiendo encender subtítulos ya que cuenta con audio.



[Anexo 3.](#)

*Tira de cuatro comics equivalentes a los cuatro episodios del podcast, artista sordo Cristóbal Cisternas, Chile.*



*Nota:* Fuente: La Rueda Flotante. (02 de agosto del 2022). La Oreja del Volcán [Comic].